

## Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

13 DÉCEMBRE 1979

### PROJET DE LOI modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

#### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi tendant à modifier certaines dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Ce projet vise à faire droit aux revendications légitimes des habitants de la région de langue allemande quant à l'organisation judiciaire et la langue de la procédure.

Dans ce but il a été fait application des principes ci-après :

1. Pour la constitution du ressort de la région de langue allemande on a tenté de respecter dans toute la mesure du possible l'homogénéité linguistique. Ceci est réalisé par un article du projet relatif aux tribunaux de police, qui incorpore les communes de langue allemande du canton de Malmédy dans le canton de langue allemande de Saint-Vith.

2. Les juridictions de la région de langue allemande jouissent des mêmes règles que celles applicables aux autres régions linguistiques homogènes; la langue de la procédure sera celle de la région. Tel est le cas devant les justices de paix et les tribunaux de police d'Eupen et de Saint-Vith et devant la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers.

3. Les juridictions dont le ressort comprend à la fois des communes de langue française et de langue allemande auront comme langue véhiculaire le français et l'allemand. Cette règle est appliquée au tribunal de première instance et au tribunal de commerce de Verviers ainsi qu'à la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers. La langue de la procédure est déterminée par un critère objectif : il s'agit en principe, de la langue du lieu du domicile du défendeur ou de l'inculpé.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

13 DECEMBER 1979

### WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

#### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een ontwerp van wet ter goedkeuring voor te leggen met het doel sommige bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te wijzigen.

Beoogd wordt tegemoet te komen aan de rechtmatige eisen van de inwoners uit het Duitse taalgebied, op het gebied van de rechterlijke inrichting en de proceduretaal.

Om dat doel te verwezenlijken worden de volgende beginselen toegepast :

1. Voor het Duitse taalgebied wordt een taalkundig zo homogeen mogelijk rechtsgebied tot stand gebracht. Dit objectief wordt gerealiseerd door een artikel van het ontwerp, betreffende de politierechtbanken waarbij de Duitstalige gemeenten van het kanton Malmédy gevoegd worden bij het Duitstalige kanton Sankt-Vith.

2. Voor de gerechten uit het Duitse taalgebied geldt dezelfde regel als voor de gerechten uit de andere homogene taalgebieden: de streektaal wordt er de taal van de rechtspleging. Dat is het geval voor het vredegerecht en de politierechtbank te Eupen en te Sankt-Vith, en de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers.

3. De gerechten met een ambtsgebied dat zowel Franstalige als Duitstalige gemeenten omvat, hebben het Frans en het Duits als voertaal. Dat geldt voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers en voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers. De proceduretaal wordt bepaald door een objectief criterium : in beginsel de woonplaats van de verweerder of de verdachte.

4. Devant la Cour d'appel de Liège la position de l'allemand se trouve notablement renforcée, les arrêts étant à présent rendus en allemand lorsque la procédure devant la Cour est faite dans cette langue.

5. Il s'est avéré impossible de prévoir pour la Cour de cassation une disposition imposant l'usage par cette Cour de la procédure en allemand. Les réformes ci-après ont toutefois été introduites :

a) si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est traduit en allemand et en l'une des deux autres langues (art. 17);

b) dans la procédure après cassation et au cas où la décision dénoncée était rendue en allemand, bien que la procédure soit faite dans la langue de la juridiction désignée, les parties ont le libre choix de la langue et elles peuvent à leur demande faire appel à un traducteur juré, aux frais du Trésor. Enfin la décision devra être traduite en allemand (art. 18).

6. Devant les juridictions militaires, où le législateur s'était limité à adopter le principe de l'emploi de l'allemand<sup>(1)</sup>, des règles d'équivalence par rapport aux deux autres langues sont établies.

Les modifications apportées à l'organisation judiciaire par le Code judiciaire, plus spécialement la création des juridictions du travail, ont aussi été prises en considération.

Enfin, en ce qui concerne les greffiers près les juridictions ayant leur siège à Bruxelles-Capitale, il est fait abandon de la règle qui imposait d'une façon généralisée la connaissance du français et du néerlandais. Pour des raisons d'équité et pour assurer le bon fonctionnement du service, il est instauré un système s'inspirant des dispositions de l'article 43, § 5, de la loi, applicables aux magistrats du siège et du parquet de Bruxelles.

L'examen linguistique auquel étaient soumis les rédacteurs et les employés près de ces juridictions pourra désormais être simplifié.

### Examen des articles

#### Articles 1 et 2.

Les articles 1 et 2 sont complétés par la mention des tribunaux du travail, qui remplacent les anciens conseils de prud'hommes.

A l'article 1, un deuxième alinéa est ajouté concernant l'emploi des langues dans l'arrondissement de Verviers, en se référant aux articles 5 et 6 qui prévoient où et quand la procédure doit se faire en allemand.

#### Art. 3.

Il n'est plus fait mention des conseils de prud'hommes, le Code judiciaire les ayant remplacés par les tribunaux du travail, qui sont établis au niveau de l'arrondissement.

<sup>(1)</sup> Dans les articles 15 et 16 de la loi du 2 juillet 1969 modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire; ils remplacent l'article 49, §§ 2 et 3, de cette dernière loi, par un texte nouveau.

4. Voor het Hof van beroep te Luik wordt de positie van het Duits aanzienlijk verbeterd, doordat thans de arresten in het Duits worden gewezen wanneer de rechtspleging voor het Hof in het Duits is gevoerd.

5. Voor het Hof van cassatie bleek het niet mogelijk een bepaling in te voeren waarbij de rechtspleging voor dat Hof in het Duits moet geschieden. Er werden echter de volgende verbeteringen aangebracht :

a) indien de bestreden beslissing in het Duits is gewezen wordt het arrest vertaald in het Duits en in een van beide andere talen (art. 17);

b) in de rechtspleging na cassatie wordt, indien de bestreden beslissing in het Duits was gewezen, de rechtspleging weliswaar in de taal van het aangewezen gerecht gevoerd. Maar het taalgebruik van de partijen is vrij en zij krijgen op hun verzoek de hulp van een beëdigd vertaler, op kosten van de Staatskas. Tenslotte wordt de beslissing in het Duits vertaald (art. 18).

6. Voor de militaire gerechten, waar de wetgever alleen het beginsel van het gebruik van het Duits heeft vastgesteld<sup>(1)</sup>, wordt thans aan deze taal, ten aanzien van de twee andere talen, een gelijkwaardige plaats gegeven.

Er wordt ook uiteraard rekening gehouden met de wijzigingen in de rechterlijke inrichting, meer bepaald de invoering van de arbeidsgerechten, naar aanleiding van het in werking treden van het Gerechtelijk Wetboek.

Tenslotte wordt voor de griffiers bij de rechtbanken die gevestigd zijn in het arrondissement Brussel-Hoofdstad afgestapt van de veralgemeende eis van de kennis van het Frans en het Nederlands. Om redenen van billijkheid en omwille van de goede werking van de dienst wordt er een regeling ingevoerd die geïnspireerd is op die welke thans volgens artikel 43, § 5, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken geldt voor de magistraten van de zetel en het parket te Brussel.

Voor de opstellers en de bedienden bij deze gerechten wordt in de inrichting van een eenvoudiger taalexamen voorzien.

### Toelichting bij de artikelen

#### Artikelen 1 en 2.

De artikelen 1 en 2 worden aangevuld met de vermelding van de arbeidsrechtbanken, die de vroegere werkrechtshraden vervangen.

Aan artikel 1 wordt een tweede lid toegevoegd, betreffende het taalgebruik in het arrondissement Verviers, en met verwijzing naar de artikelen 5 en 6, waarin bepaald wordt waar en wanneer de rechtspleging in het Duits zal worden gevoerd.

#### Art. 3.

De werkrechtshraden worden niet meer vermeld, daar ze door het Gerechtelijk Wetboek vervangen zijn door arbeidsrechtbanken, die op arrondissementele grondslag zijn gevestigd.

<sup>(1)</sup> Door de artikelen 15 en 16 van de wet van 2 juli 1969 tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger en van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De artikelen 15 en 16 vervangen de §§ 2 en 3 van artikel 49 van laatstgenoemde wet.

En même temps, l'ancienne terminologie a été remplacée par les mots « communes de la région de langue néerlandaise », empruntés aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

#### Art. 4.

L'article 5 de la loi est remplacé par des nouvelles dispositions.

Les conseils de prud'hommes de Verviers et d'Eupen ne sont plus mentionnés, vu qu'ils n'existent plus.

Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith qui, à l'heure actuelle, comprennent toutes les communes de la région de langue allemande, sont situés dans l'arrondissement judiciaire de Verviers.

La restriction contenue dans le § 4 de l'article 5 et qui favorise les seuls germanophones de nationalité belge est levée, étant donné que, dans l'état d'esprit actuel, elle n'est plus souhaitable.

Dans le texte du projet, les justices de paix d'Aubel et de Limbourg n'ont pas été reprises, ces cantons ne comprenant pas de communes de la région de langue allemande telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le § 1 concerne les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, où la procédure est faite exclusivement en allemand. L'homogénéité linguistique de ces cantons étant établie par le projet de loi relatif aux tribunaux de police, il convient d'instaurer l'unilinguisme de la procédure, comme dans les régions de langue française et de langue néerlandaise.

Le § 2 se rapporte au tribunal de première instance et au tribunal de commerce de Verviers. La procédure y est faite en français ou en allemand, selon que le défendeur est domicilié dans une commune située dans la région de langue française ou de langue allemande de l'arrondissement. Lorsque le défendeur est domicilié hors de l'arrondissement de Verviers, le demandeur a le choix entre les deux langues véhiculaires du tribunal, le français ou l'allemand.

Mais le défendeur peut, dans ce dernier cas, demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue véhiculaire du tribunal.

Le § 3 règle l'emploi des langues au tribunal du travail de Verviers.

Comme le tribunal établi à Verviers et la section siégeant à Eupen possèdent des ressorts linguistiques homogènes, l'unilinguisme de la procédure y est instauré, le français étant pratiqué à Verviers et l'allemand à Eupen.

La section de Malmédy est compétente pour le canton francophone de Malmédy et le canton germanophone de Saint-Vith. C'est pourquoi la procédure sera faite en français ou en allemand, selon le lieu qui détermine la compétence territoriale. Ainsi, pour les cas énumérés à l'article 628, 14°, du Code judiciaire, ce n'est pas le domicile du défendeur qui sera déterminant, mais celui de l'assujetti, de l'assuré, de l'ayant droit ou du bénéficiaire des indemnités.

Le § 4 remplace l'actuel § 3.

Le premier alinéa est adapté à la nouvelle réglementation, selon laquelle le changement de langue n'est possible que devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce.

#### Art. 5.

L'article 6 de la loi, traitant de la langue de la procédure en cas de pluralité de défendeurs, est complété afin de régler

Tevens wordt de verouderde terminologie vervangen door « gemeenten uit het Nederlands taalgebied », overeenkomstig de gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken.

#### Art. 4.

Artikel 5 van de wet wordt door nieuwe bepalingen vervangen.

De werkrechtshraden van Verviers en Eupen worden niet meer vermeld, daar zij niet meer bestaan.

In het gerechtelijk arrondissement Verviers liggen de kantons Eupen en Sankt-Vith, die thans al de gemeenten van het Duits taalgebied omvatten.

De beperking van § 4 van artikel 5 betreffende de Duits-taligen van Belgische nationaliteit wordt opgeheven, daar zij in het raam van de huidige gedachtenstroming niet meer wenselijk blijkt te zijn.

In de tekst van het ontwerp worden de vrederechten van Aubel en Limburg niet meer vermeld, daar die kantons geen gemeenten omvatten uit het Duits taalgebied, zoals omschreven in artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Paragraaf 1 handelt over de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith. De proceduretaal is er uitsluitend het Duits. Vermits de taalkundige homogeniteit van die kantons door het ontwerp betreffende de politierechtbanken verwezenlijkt wordt, past het de eentaligheid van de rechtspleging in te voeren, zoals in het Nederlandse en het Franse taalgebied.

Paragraaf 2 handelt over de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers. De proceduretaal is het Frans of het Duits, naar gelang de woonplaats van de verweerder, in een gemeente gelegen in het Franse of in het Duitse taalgebied van het arrondissement. Wanneer de verweerder zijn woonplaats heeft buiten het arrondissement Verviers, heeft de eiser de keuze tussen de twee voertalen van de rechtbank, het Frans of het Duits.

Maar de verweerder kan in dit laatste geval vragen dat de rechtspleging in de andere voertaal van de rechtbank wordt voortgezet.

Paragraaf 3 regelt het taalgebruik voor de arbeidsrechtbank te Verviers.

Daar de rechtbank gevestigd te Verviers en de afdeling te Eupen taalkundig homogene rechtsgebieden hebben, wordt de eentaligheid van de rechtspleging ingevoerd, het Frans te Verviers en het Duits te Eupen.

De afdeling Malmédy is bevoegd voor het Franstalige kanton Malmédy en het Duitstalige kanton Sankt-Vith. Daarom wordt de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd naar gelang de plaats die de territoriale bevoegdheid bepaalt. Aldus zal, voor de zaken opgesomd in artikel 628, 14°, van het Gerechtelijk Wetboek, niet de woonplaats van de verweerder, maar die van de verzekeringsplichtige, de verzekerde, de rechthebbende of de uitkeringsgerechtigde bepalend zijn.

Paragraaf 4 vervangt de huidige § 3.

Het eerste lid wordt aangepast aan de nieuwe regeling, waarbij taalwijziging alleen mogelijk is voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel.

#### Art. 5.

Artikel 6 van de wet, dat de taal behandelt van de rechtspleging waarin verscheidene verweerders betrokken zijn,

l'hypothèse également devant les tribunaux de première instance et de commerce à Verviers.

Dans le nouveau paragraphe la terminologie démodée est à la fois adaptée, par l'introduction des termes « région de langue française » et « région de langue allemande ».

#### Art. 6.

1° L'article 7, § 1, qui traite du changement de la langue de la procédure à la demande commune des parties, doit à présent être étendu à l'allemand. C'est pourquoi ce paragraphe est remplacé par des dispositions qui règlent tous les cas. La cause est toujours renvoyée à une autre juridiction, sauf dans le cas prévu à l'avant-dernier alinéa du nouveau paragraphe 1 : dans les tribunaux ayant comme langue véhiculaire à la fois le français et l'allemand, la procédure sera poursuivie devant le même tribunal dans la langue demandée par les parties.

2° Etant donné que le projet ajoute un alinéa 2 à l'article 1<sup>er</sup> de la loi, le paragraphe 1<sup>bis</sup> de l'article 7 doit se référer à l'article 1, premier alinéa.

#### Art. 7.

Cet article remplace le deuxième alinéa de l'article 10 de la loi par une disposition nouvelle. Comme dans les autres régions unilingues, les publications sont faites dans une seule langue dans la région de langue allemande, coïncidant dorénavant avec les cantons d'Eupen et de Saint-Vith.

#### Art. 8.

La région de langue allemande étant désormais située exclusivement dans les cantons mentionnés ci-dessus, l'énumération faite à l'article 11, troisième alinéa, doit être remplacée par les mots : « la région de langue allemande ».

Pour la même raison, le quatrième alinéa de cet article est abrogé.

#### Art. 9.

Cet article remplace les deuxième et troisième alinéas de l'article 17 de la loi.

Le tribunal correctionnel de Verviers est bilingue, sa compétence s'étendant sur deux régions linguistiques. La procédure sera faite en français ou en allemand, selon le domicile de l'inculpé. Le changement de la langue de la procédure pourra être obtenu dans les conditions énoncées de façon générale à l'article 13 du projet.

Les mots « et devant les juridictions militaires » sont supprimés, l'emploi de l'allemand devant ces juridictions étant réglé à l'article 10 du projet.

#### Art. 10.

Cet article remplace par un texte nouveau l'article 18 de la loi, qui traite de la langue de la procédure devant les juridictions militaires.

Le paragraphe 1 permet à l'inculpé d'expression allemande de choisir cette langue pour la procédure devant le conseil de guerre.

wordt aangevuld, om deze hypothese eveneens te regelen voor de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel te Verviers.

In de ingevoegde paragraaf wordt de verouderde terminologie aangepast aan de huidige wetgeving, door gebruik van het woord « taalgebied ».

#### Art. 6.

1° Artikel 7, § 1, dat handelt over wijziging van de taal der rechtspleging op eenstemmig verzoek van de partijen, moet thans worden uitgebreid voor het Duits. Daarom wordt deze paragraaf vervangen door bepalingen waarbij alle gevallen worden geregeld. Steeds wordt de zaak naar een ander gerecht verwezen, behalve in de gevallen van het voorlaatste lid van de nieuwe § 1 waarin wordt bepaald dat in de rechtbanken die zowel het Frans als het Duits als voertaal hebben, het eenstemmig verzoek van de partijen zal meebrengen dat de rechtspleging in de aangevraagde taal voor dezelfde rechtbank wordt voortgezet.

2° Aangezien het ontwerp aan artikel 1 van de wet een lid toevoegt, moet paragraaf 1<sup>bis</sup> van artikel 7 thans verwijzen naar artikel 1, eerste lid.

#### Art. 7.

Het vervangt het tweede lid van artikel 10 van de wet. Zoals in de andere eentalige gebieden geschiedt de bekendmaking eentalig in het Duitse taalgebied, thans gelegen in de kantons Eupen en Sankt-Vith.

#### Art. 8.

Vermits het Duitse taalgebied thans uitsluitend gelegen is in de zoëven genoemde kantons, dient de opsomming in artikel 11, derde lid, te worden vervangen door de woorden : « Het Duitse taalgebied ».

Om dezelfde reden wordt het vierde lid van het artikel opgeheven.

#### Art. 9.

Dit artikel vervangt het tweede en het derde lid van artikel 17 van de wet.

De correctionele rechtbank te Verviers is tweetalig daar zij bevoegd is voor twee taalgebieden. De rechtspleging zal in het Frans of het Duits geschieden, naar gelang van de woonplaats van de verdachte. Taalwijziging zal kunnen bekomen worden onder de voorwaarden die op algemene wijze zijn aangeduid in artikel 13 van het ontwerp.

De woorden « en voor de militaire gerechten » worden geschrapt, omdat het gebruik van het Duits voor deze gerechten in artikel 10 van het ontwerp geregeld is.

#### Art. 10.

Dit artikel vervangt artikel 18 van de wet, dat handelt over de taal der rechtspleging voor de militaire gerechten.

In de eerste paragraaf wordt voor de krijgsraad aan de Duitstalige verdachte de mogelijkheid geboden als taal der rechtspleging het Duits te kiezen.



La juridiction militaire pouvant, à présent, être saisie directement et sans instruction préalable par la commission judiciaire, il y a lieu de prévoir en la matière des dispositions additives.

Le paragraphe 2 obvie aux difficultés pouvant se produire lorsque plusieurs inculpés font choix de langues différentes.

Le paragraphe 4 applique les dispositions de l'article à la Cour militaire, dans la mesure où elle juge des personnes jouissant d'un privilège de juridiction.

#### Art. 11.

Dans le premier alinéa de l'article 21, les mots « et les conseils de guerre » sont supprimés, le nouvel article 18, § 2, traitant de ces juridictions.

#### Art. 12.

Cet article modifie l'article 22 de la loi, dans un double but : d'une part, la possibilité d'obtenir des traductions est étendue aux juridictions militaires et, d'autre part, le droit d'obtenir une traduction dans leur langue est reconnu aux personnes d'expression allemande, au même titre qu'à celles d'expression française ou néerlandaise. En outre, ces dernières ont le droit de demander une traduction néerlandaise ou française lorsque la procédure est faite en allemand.

#### Art. 13.

Cet article remplace l'article 23 de la loi par un texte nouveau. Les dispositions concernant le renvoi des affaires pénales à une autre juridiction sont complétées par la mention de l'allemand.

#### Art. 14.

Cet article modifie l'article 25 de la loi.

Tout d'abord, il convient de remplacer la référence à l'article 1<sup>er</sup> de la loi par une référence à l'article 1, premier alinéa.

Un nouvel alinéa est ensuite inséré. La loi ne prévoyait pas, en effet, la possibilité de juger dans leur langue les citoyens d'expression allemande bénéficiant d'un privilège de juridiction.

Le troisième alinéa est abrogé, la disposition y reprise figurant au nouvel article 18, § 4.

#### Art. 15 et 16.

Ces articles rajeunissent la version néerlandaise des articles 27 et 27bis de la loi. Seul le texte français de ce dernier article a été quelque peu remanié.

#### Art. 17.

Cet article remplace l'article 28 de la loi par un nouveau texte qui établit dans quelle langue les arrêts de la Cour seront traduits. Ceux prononcés en français sont traduits en néerlandais et inversement. Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt doit être traduit en cette langue ainsi que dans l'autre langue nationale dont il n'a pas été fait usage.

Aangezien thans een zaak rechtstreeks aanhangig kan worden gemaakt voor het militair gerecht zonder voorafgaand onderzoek door de rechterlijke commissie, dienen desbetreffende aanvullende bepalingen te worden ingelast.

Paragraaf 2 regelt de moeilijkheden die zich kunnen voordoen wanneer door verscheidene verdachten verschillende talen worden gekozen.

Paragraaf 4 maakt de bepalingen van het artikel toepasselijk op het Militair Gerechtshof, wanneer het personen berecht die voorrecht van jurisdictie hebben.

#### Art. 11.

In het eerste lid van artikel 21 worden de woorden « en de krijgsraden » weggelaten, omdat daarover gehandeld wordt in het nieuwe artikel 18, § 2.

#### Art. 12.

Dit artikel wijzigt artikel 22 van de wet, met een tweevoudig doel : aan de ene kant wordt de mogelijkheid om vertalingen te bekomen uitgebreid tot de militaire gerechten en aan de andere kant wordt de Duitstaligen het recht toegekend, op gelijke voet met de Nederlandssprekenden en Franssprekenden, een vertaling in hun taal te bekomen. Daarenboven krijgen deze laatste het recht om een Nederlandse of Franse vertaling te vragen wanneer de rechtspleging in het Duits gevoerd wordt.

#### Art. 13.

Dit artikel vervangt artikel 23 van de wet. De bepalingen betreffende de verwijzing van strafzaken naar een ander gerecht worden aangevuld met de vermelding van het Duits.

#### Art. 14.

Dit artikel wijzigt artikel 25 van de wet.

Vooreerst wordt de verwijzing naar artikel 1 van de wet vervangen door een verwijzing naar « artikel 1, eerste lid ».

Een nieuw lid wordt ingevoegd, omdat de wet niet voorzag in de mogelijkheid om Duitstaligen met voorrecht van jurisdictie in hun taal te berechten.

Het derde lid wordt opgeheven, omdat de voorschriften ervan reeds voorkomen in het nieuwe artikel 18, § 4.

#### Artt. 15 en 16.

Deze artikelen vervangen de artikelen 27 en 27bis van de wet, waarvan de verouderde terminologie wordt aangepast.

#### Art. 17.

Dit artikel vervangt artikel 28 van de wet. Bepaald wordt in welke taal de arresten van het Hof zullen worden vertaald. Arresten in het Frans uitgesproken worden in het Nederlands vertaald en omgekeerd. Is de bestreden beslissing in het Duits gewezen, dan moet het arrest in het Duits en in de niet gebruikte andere landstaal worden vertaald.

## Art. 18.

Cet article complète l'article 29 de la loi.

Un second alinéa règle la langue de la procédure après cassation, lorsque la décision attaquée était rendue en allemand. Cette langue est celle de la juridiction désignée. Mais les parties peuvent user de l'allemand et, à charge du Trésor, faire appel à un traducteur juré. La décision doit être traduite en allemand.

## Art. 19.

Cet article remplace l'article 30, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi par un texte qui reprend les mêmes dispositions, mais où figurent aussi à présent « les tribunaux du travail » et sont supprimés les termes « dans l'interrogatoire sur faits et articles ». En vertu des articles 992 et suivants du Code judiciaire, cette procédure est remplacée par « l'interrogatoire des parties ».

## Art. 20.

A l'article 36 de la loi, qui règle la langue des plaidoiries, le premier alinéa est remplacé par une nouvelle disposition.

Il est souhaitable que, dans une procédure faite en allemand, le conseil fasse aussi exclusivement usage de cette langue. C'est pourquoi le 1<sup>er</sup> du premier alinéa est supprimé.

La possibilité qu'ont, malgré les conditions restrictives posées au 2<sup>e</sup> dudit alinéa, les conseils de déroger à la langue de la procédure pour leurs plaidoiries existera désormais pour les procédures en langue allemande, au même titre que pour celles en langue française ou néerlandaise.

## Art. 21.

Le troisième alinéa de l'article 37 de la loi est remplacé.

Les arrêts de la Cour d'appel de Liège devront être rendus en allemand, lorsque la procédure devant cette Cour a été faite en cette langue. Cette mesure rejoint la tendance générale du projet.

Afin d'éviter, lors d'une procédure en allemand, que les magistrats du siège ne connaissant pas l'allemand ne doivent être considérés, sur la base de l'article 60, § 3, de la loi, comme empêchés, il a été ajouté une disposition suivant laquelle il est fait appel à un traducteur juré et la délibération peut avoir lieu en français.

## Art. 22.

Cet article modifie l'article 39 de la loi.

Celui-ci se réfère désormais non plus à la loi du 28 juin 1932 et à l'article 222 de la loi du 18 juin 1869, mais respectivement aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et à l'article 351 du Code judiciaire.

## Art. 23.

Cet article remplace l'article 42, premier alinéa, de la loi, par un texte nouveau.

Les régions linguistiques composant la Belgique sont définies avec précision dans la loi du 2 août 1963 sur

## Art. 18.

Dit artikel vult artikel 29 van de wet aan.

In een nieuw lid wordt voor de taal van de rechtspleging na cassatie een regeling ingevoerd voor het geval dat de bestreden beslissing in het Duits is gewezen. De rechtspleging geschiedt in de taal van het gerecht waarnaar de zaak is verwezen. Maar de partijen kunnen zich van het Duits bedienen en een beroep doen op een beëdigd vertaler, op kosten van de Staatskas. De uitspraak moet in het Duits worden vertaald.

## Art. 19.

Dit artikel vervangt artikel 30, eerste lid, van de wet en neemt dezelfde bepalingen over, met toevoeging evenwel van « de arbeidsrechtbanken » en met weglating van « voor het verhoor over feiten en vraagpunten ». Luidens artikel 992 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek is deze procedure vervangen door het « verhoor van partijen ».

## Art. 20.

In artikel 36 van de wet, dat de taal voor de pleidooien regelt, wordt het eerste lid door een nieuwe bepaling vervangen.

Het is wenselijk dat in een Duitstalige procedure ook door de raadsman uitsluitend het Duits gebruikt wordt. Daarom wordt het 1<sup>o</sup> van het eerste lid weggelaten.

De mogelijkheid die thans onder de beperkende voorwaarden van het 2<sup>o</sup> van het eerste lid van artikel 36 aan de raadslieden gegeven wordt om voor hun pleidooien van de taal van de rechtspleging af te wijken, zal voortaan in Duitstalige rechtsplegingen in dezelfde mate als in Nederlandstalige en in Franstalige rechtsplegingen bestaan.

## Art. 21.

Het derde lid van artikel 37 van de wet wordt vervangen.

De arresten van het Hof van beroep te Luik moeten thans in het Duits worden gewezen, wanneer de rechtspleging voor het Hof in het Duits is gevoerd. Dit ligt in de lijn van de algemene strekking van het ontwerp.

Om in een rechtspleging in het Duits te voorkomen dat Duitsonkundige magistraten van de zetel op grond van artikel 60, § 3, van de wet als verhinderd worden beschouwd, wordt een bepaling bijgevoegd volgens welke een beroep op een beëdigd vertaler wordt gedaan en de beraadslaging in het Frans kan geschieden.

## Art. 22.

Dit artikel wijzigt artikel 39 van de wet.

De verwijzigingen naar de wet van 28 juni 1932 en naar artikel 222 van de wet van 18 juni 1869, worden vervangen door verwijzigingen respectievelijk naar de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken en naar artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek.

## Art. 23.

Dit artikel vervangt artikel 42, eerste lid, van de wet.

Door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden de in België bestaande taal-

l'emploi des langues en matière administrative. Il convient dès lors, de se référer à cette définition légale pour déterminer le régime linguistique desdites régions.

#### Art. 24.

L'article 43bis, § 1, de la loi traite des connaissances linguistiques des magistrats à la Cour d'appel de Liège. Afin que le nombre minimum des conseillers appelés en vertu de la loi à justifier de la connaissance de la langue allemande soit toujours atteint, ledit paragraphe est complété par un alinéa 3 relatif à la présentation de candidats et conçu dans les mêmes termes que le § 3, deuxième alinéa, qui concerne la Cour d'appel de Bruxelles.

#### Art. 25.

Afin que les affaires à traiter en allemand puissent toujours être confiées à des magistrats d'expression allemande, l'article 43ter, § 1, troisième alinéa, est remplacé par une disposition prévoyant qu'à la Cour de travail de Liège, les conseillers justifiant de la connaissance de cette langue sont au nombre de deux.

#### Art. 26.

Cet article modifie l'article 49 de la loi, qui règle la connaissance des langues exigée des membres des juridictions militaires.

§ 1. Les inculpés qui réunissent les conditions ont le droit de faire choix de l'allemand pour la procédure devant les juridictions militaires. Comme, aux termes de l'ancien article 49, § 4, il suffisait toutefois « qu'au moins un membre militaire » de ces juridictions connaisse l'allemand, il pouvait arriver que la procédure faite en cette langue ne soit comprise que par un seul officier sur quatre, ce qui est inadmissible et contraire à l'esprit de l'article 60 de la loi du 15 juin 1935.

Il est donc indispensable autant en appel qu'en premier degré, que les juridictions militaires comprennent des chambres avec, comme langue véhiculaire, une des trois langues reconnues par la loi. La chambre allemande ne sera cependant constituée que lorsqu'une procédure doit se faire en cette langue.

Le paragraphe 1 confirme les articles 6, deuxième alinéa, 8, quatrième alinéa et 10, deuxième alinéa, de l'arrêté royal du 14 juillet 1971 relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires.

§ 2. La disposition complétant le premier alinéa de ce paragraphe ne requiert dorénavant des magistrats possédant la langue allemande, que la connaissance de l'une des deux autres langues nationales pour pouvoir être désignés comme suppléants du premier président de la Cour militaire. Cette disposition expresse enlève le moindre doute que pourrait susciter l'application de l'article 103 du Code de procédure pénale militaire, selon lequel les suppléants sont soumis aux mêmes conditions de nomination que le premier président lui-même, qui doit connaître « les deux langues nationales » (néerlandais et français). Par la même occasion sont écartées les difficultés que pourrait soulever la convocation de la chambre allemande de la Cour militaire.

§ 3. Ce paragraphe dispose, d'autre part, de façon claire et nette, qu'aussi bien le président de la chambre allemande

gebieden nauwkeurig omschreven. Het past dan ook voor de aanduiding van het taalstelsel van die gebieden naar die wettelijke omschrijving te verwijzen.

#### Art. 24.

Artikel 43bis, § 1, van de wet handelt over de taalkennis van de magistraten in het Hof van beroep te Luik. Om steeds het wettelijk vereiste minimum van raadsheren die het bewijs leveren van de kennis van het Duits te bereiken, wordt in verband met de voordracht van kandidaten een derde lid toegevoegd met dezelfde strekking als de bepaling van § 3, tweede lid, voor het Hof van beroep te Brussel.

#### Art. 25.

Opdat de behandeling van Duitstalige zaken steeds door Duitstalige magistraten kan geschieden, wordt artikel 43ter, § 1, derde lid, vervangen door een bepaling waarbij in het Arbeidshof te Luik het aantal raadsheren die het bewijs leveren van de kennis van het Duits van een op twee wordt gebracht.

#### Art. 26.

Dit artikel wijzigt artikel 49 van de wet, dat de taalkennis van de leden van de militaire gerechten regelt.

§ 1. Verdachten die aan de gestelde voorwaarden voldoen hebben het recht om het Duits te kiezen voor de rechtspleging in de militaire gerechten. Doordat in het vroegere artikel 49, § 4, gesteld was dat maar « ten minste één militair lid » van die gerechten het Duits moet kennen, kwam men tot het onaanvaardbaar gevolg dat de rechtspleging in die taal gevoerd, slechts door een enkel officier op vier zou worden begrepen, wat strijdig zou zijn met de geest van artikel 60 van de wet van 15 juni 1935.

Daarom is het onontbeerlijk dat de militaire gerechten zowel in hoger beroep als in eerste aanleg kamers omvatten met als voertaal een der drie wettelijk erkende talen. De Duitstalige kamer zal echter slechts worden samengesteld wanneer een rechtspleging in die taal moet worden gevoerd.

Paragraaf 1 is de bevestiging van de artikelen 6, tweede lid, 8, vierde lid en 10, tweede lid, van het koninklijk besluit van 14 juli 1971 betreffende het gebruik der talen in de militaire gerechten.

§ 2. De bepaling waarmee het eerste lid van deze paragraaf wordt aangevuld, maakt het mogelijk dat voortaan magistraten die het Duits kennen daarnaast slechts een van beide andere landstalen moeten kennen om te worden aangewezen als plaatsvervanger van de eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof. Door deze uitdrukkelijke bepaling wordt alle twijfel weggenomen die zou kunnen ontstaan in verband met de toepassing van artikel 103 van het Wetboek van Militaire Strafvordering, waar bepaald wordt dat de plaatsvervangers aan dezelfde benoemingsvereisten moeten voldoen als de eerste voorzitter zelf, die de « twee landstalen » (Nederlands en Frans) moet kennen. Ook wordt aldus verhinderd dat de bijeenroeping van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof met zekere moeilijkheden gepaard zou gaan.

§ 3. Verder wordt in deze paragraaf duidelijk gesteld dat zowel de voorzitter van de Duitstalige kamer van het Militair



de la Cour militaire que, dans la chambre allemande du conseil de guerre, le membre civil et son suppléant, doivent connaître l'allemand.

§ 5. Le deuxième alinéa énumère les critères permettant d'établir si un officier possède une langue de manière approfondie.

Ces critères s'appliquent non seulement à tous les officiers du cadre actif, y compris ceux du cadre de complément et les officiers auxiliaires, mais également aux officiers de réserve.

Aux termes de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par les lois des 30 juillet 1955 et 10 juin 1970, les candidats qui ont réussi l'examen d'entrée à l'école royale militaire ou à l'école de sous-lieutenance, qu'ils aient poursuivi leur carrière militaire ou soient passés au cadre de réserve, ont déjà subi une épreuve sur la connaissance approfondie du néerlandais ou du français, à leur choix. De toute évidence, ce choix se sera porté sur la langue dont ils usent le plus couramment. Ils constituent la catégorie visée au § 5, deuxième alinéa, 1°.

L'examen portant sur la connaissance approfondie, organisé conformément à l'article 7, § 2, de la loi précitée, est une épreuve sérieuse à laquelle peu d'officiers participent et ne réussissent qu'en nombre restreint. Cette épreuve est mentionnée au deuxième alinéa, 2°.

En règle générale, ni les officiers du cadre de complément, ni les officiers auxiliaires de la Force aérienne, ne prennent part à cet examen. Les officiers de réserve non issus du cadre actif, n'y participent jamais. Il semble d'autre part que l'obtention d'un diplôme au terme d'études universitaires, normales ou moyennes du degré supérieur, établit à suffisance la connaissance approfondie de la langue dans laquelle ce diplôme a été décerné. Les officiers auxiliaires issus des cadres des sous-officiers de carrière et faisant partie du personnel navigant de la Force aérienne doivent avoir parcouru avec fruit le cycle de l'enseignement moyen du degré supérieur (loi du 23 décembre 1955, *Moniteur belge* du 29 décembre 1955, article 3, 2°). Ils sont donc porteurs du certificat prévu au deuxième alinéa, 5°.

§ 6. La connaissance de l'allemand est exigée de tous les officiers participant à une procédure faite en cette langue, alors que le législateur de 1969 se contentait de la présence d'un seul officier possédant ladite langue. Ce paragraphe indique de quelle manière se fait la justification de cette connaissance.

A titre transitoire et jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront fourni la justification requise, une déclaration faite de la manière à déterminer par le Roi, pourra suffire.

§ 8. Il peut arriver que dans les limites de la garnison, le nombre d'officiers connaissant l'allemand et aptes à occuper dans la chambre allemande de la Cour militaire les places réservées aux officiers de leur grade, soit insuffisant. Dans cette hypothèse, le Ministre de la Défense nationale ou le commandant territorial pourra comprendre dans les listes visées aux articles 49 et 107 du Code de procédure pénale militaire, des officiers de différentes garnisons.

Pour le cas où, nonobstant cette règle, ladite chambre ne pourrait être constituée de manière régulière, le § 8 prévoit la possibilité de négliger, lors de cette constitution, le grade

Gerechtshof als het burgerlijk lid en zijn plaatsvervanger in de Duitstalige kamer van de krijgsraad Duits moeten kennen.

§ 5. In het tweede lid worden de criteria opgesomd op grond waarvan kan worden vastgesteld dat de officieren een grondige taalkennis bezitten.

Die criteria zijn niet alleen van toepassing op alle officieren van het actieve kader, met inbegrip van de officieren van het aanvullingskader en de hulpofficieren, maar ook op de reserveofficieren.

Naar luid van artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wetten van 30 juli 1955 en 10 juni 1970, hebben degenen die geslaagd zijn voor het toelatingsexamen van de Koninklijke Militaire School of van de School voor Onderluitenanten reeds een examen moeten afleggen over de grondige kennis, niet van de twee landstalen maar van het Nederlands of van het Frans, naar hun keuze. Het feit dat zij hun militaire loopbaan hebben voortgezet of naar het reserve-kader zijn overgegaan is van geen belang. Er kan worden ondersteld dat de gedane taalkeuze zal gevallen zijn op de taal waarvan zij zich op de meest vlotte wijze bedienen. Voor hen geldt § 5, tweede lid, 1°.

Het examen over de grondige kennis georganiseerd overeenkomstig artikel 7, § 2, van voornoemde wet is een streng examen, waaraan slechts weinig officieren deelnemen en waarvoor een klein aantal slaagt. Dit examen is vermeld in 2° van het tweede lid.

Gewoonlijk leggen de officieren van het aanvullingskader en de hulpofficieren van de Luchtmacht dat examen niet af en de reserveofficieren die niet uit het actief kader komen nemen er nooit aan deel. Verder lijkt het bezit van een diploma dat na academische studies werd behaald of dat door een normaalschool is verstrekt of bij het einde van een volledige humanioracyclus werd uitgereikt, een voldoende bewijs van de kennis van de taal waarin de studies werden voltooid. De hulpofficieren en die welke uit de kaders van de beroepsonderofficieren komen en die in dienst zijn als boordpersoneel van de Luchtmacht dienen met vrucht middelbaar onderwijs van de hogere graad genoten te hebben (wet van 23 december 1955, *Belgisch Staatsblad* van 29 december 1955, art. 3, 2°); zij zijn dus houder van het getuigschrift bedoeld sub 5° van het tweede lid.

§ 6. De kennis van het Duits wordt verplicht gesteld voor alle officieren die deelnemen aan een rechtspleging in die taal. Voor de wetgever van 1969 kon de aanwezigheid van een enkele officier die Duits kende volstaan. In deze paragraaf wordt vermeld op welke wijze de kennis van het Duits moet geleverd worden.

Bij wijze van overgangsmaatregel wordt bepaald dat tot op het ogenblik dat voldoende officieren dat bewijs geleverd hebben, kan worden volstaan met een verklaring gedaan op de wijze door de Koning voorgeschreven.

§ 8. De mogelijkheid bestaat dat binnen de garnizoensgrenzen het aantal officieren dat Duits kent en geschikt is om in de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof de voor officieren van hun graad bestemde plaatsen in te nemen, onvoldoende is. In dat geval zal de Minister van Landsverdediging of de territoriale bevelhebber officieren uit verscheidene garnizoenen kunnen opnemen in de bij de artikelen 49 en 107 van het Wetboek van Militaire Strafvordering bedoelde lijsten.

Ondanks deze regeling kan het voorkomen dat de Duitstalige kamer onmogelijk op regelmatige wijze kan worden samengesteld. Daarom wordt in § 8 de mogelijkheid opge-



des officiers possédant l'allemand, pour autant qu'ils soient tous d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

§ 9. Ce paragraphe traite de circonstances exceptionnelles en temps de guerre (par exemple le fait d'être isolé) et de la présence de troupes belges à l'étranger en temps de paix.

#### Art. 27.

Cet article modifie l'article 53 de la loi, qui se rapporte à la connaissance des langues des greffiers.

Au § 3, premier alinéa, le bilinguisme généralisé pour les greffiers du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de l'arrondissement de Bruxelles est remplacé par un système selon lequel le greffier en chef, les greffiers-chefs de service et les deux tiers des greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise et de la langue française.

En ce qui concerne le tiers restant, des greffiers unilingues peuvent être nommés. Au sein de ce dernier groupe la moitié au plus est uniquement porteur d'un diplôme néerlandais et la moitié au plus uniquement d'un diplôme français.

Il ne se justifie plus, en effet, d'imposer en ce qui concerne la connaissance des langues, des conditions plus sévères aux greffiers qu'aux magistrats des mêmes juridictions.

La modification proposée tend en même temps à élargir les possibilités offertes aux intéressés en ce qui concerne le recrutement et la promotion.

Le § 5, qui traite de la connaissance de la langue allemande, est adapté à la nouvelle réglementation linguistique. Il ne cite plus les justices de paix d'Aubel, de Limbourg et de Malmédy, aucune procédure n'y étant plus faite en allemand.

Les §§ 4 et 7, qui traitent de la manière dont la justification de la connaissance des langues est faite, sont remplacés par une disposition unique, qui s'applique aux trois langues nationales.

#### Art. 28.

L'article 54, § 2, est complété par une disposition concernant la connaissance de la langue allemande dans les greffes des juridictions militaires.

Afin que l'information aussi bien que la procédure devant les conseils de guerre et la Cour militaire puisse se faire en cette langue, il est prévu qu'un nombre suffisant de greffiers doivent connaître l'allemand : au moins deux pour l'ensemble de ces juridictions.

Le terme de « greffier » est utilisé ici au sens le plus large, c'est-à-dire au sens d'un fonctionnaire pouvant tout autant revêtir le rang de greffier en chef ou de greffier-chef de service que celui de greffier ou de commis-greffier.

#### Art. 29.

L'article 54bis de la loi rend les dispositions des articles 53 et 54 applicables non seulement aux commis-greffiers mais aussi aux rédacteurs et aux employés.

Pour la justification de la connaissance d'une autre langue nationale, les rédacteurs et les employés seraient par consé-

nomen om de graad van de officieren die Duits kennen buiten beschouwing te laten, voor zover die officieren allen een hogere graad hebben dan de beklaagde of ouderbenoemd zijn in zijn graad.

§ 9. Deze paragraaf handelt over uitzonderlijke omstandigheden in oorlogstijd (bv. het afgezonderd zijn) en het in vredetijd gelegerd zijn van Belgische troepen in het buitenland.

#### Art. 27.

Dit artikel wijzigt artikel 53 van de wet, waarbij de taalkennis van de griffiers geregeld wordt.

In § 3, eerste lid, wordt de veralgemeende tweetaligheid van de griffiers in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel in het arrondissement Brussel vervangen door een systeem waarbij de hoofdgriffier, de griffiers-hoofden van dienst en tweederden van de griffiers het bewijs moeten leveren van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

Ten belope van het overblijvende derde kunnen griffiers worden benoemd die eentalig zijn. Binnen deze laatste groep is ten hoogste de helft alleen houder van een Nederlands diploma en ten hoogste de helft alleen houder van een Frans diploma.

Het is immers niet langer verantwoord voor de griffiers strengere voorschriften inzake taalkennis te stellen dan voor de magistraten van dezelfde gerechten.

De voorgestelde wijziging beoogt tevens de mogelijkheden van betrokkenen inzake aanwerving en bevordering te verruimen.

Paragraaf 5, dat handelt over de kennis van het Duits, wordt aangepast aan de nieuwe taalregeling. De vermelding van de vrederechten Aubel, Limburg en Malmédy vervalt, omdat voor die gerechten geen procedure in het Duits meer wordt gevoerd.

De §§ 4 en 7, die handelen over de wijze waarop het bewijs van de taalkennis geleverd wordt, worden vervangen door een enkele bepaling die voor de drie landstalen geldt.

#### Art. 28.

Aan artikel 54, § 2, wordt een bepaling toegevoegd betreffende de kennis van het Duits in de griffies van de militaire gerechten.

Opdat zowel het voorbereidend onderzoek als de rechtspleging voor de krijgsraden en het Militair Gerechtshof in het Duits zou kunnen verlopen wordt bepaald dat een voldoende aantal griffiers Duits moeten kennen : ten minste twee voor het geheel van die gerechten.

De term « griffier » dient hier in de ruimste zin begrepen te worden, namelijk een ambtenaar die zowel de rang kan bekleden van hoofdgriffier of griffier-hoofd van dienst als van griffier of klerk-griffier.

#### Art. 29.

Artikel 54bis van de wet maakt de bepalingen van de artikelen 53 en 54 van toepassing niet alleen op de klerken-griffiers, maar ook op de opstellers en de beambten.

Voor het bewijs van de kennis van een andere landstaal zijn aldus de opstellers en de beambten onderworpen aan het

quence soumis à l'examen linguistique prévu à l'article 53, § 4. Comme toutefois cet examen est trop sévère et empêcherait le déroulement normal de la carrière, l'article 54bis est complété par une disposition portant que la justification de la connaissance d'une autre langue nationale est faite d'une manière qui déroge à l'article 53, § 4, et qui est déterminée par arrêté royal. Un examen linguistique plus simple sera donc organisé. Il sauvegardera les droits du personnel sans que le bon fonctionnement du service en soit perturbé.

Art. 30 et 31.

Dans des dispositions de la loi que le projet ne modifie pas au fond, la terminologie est adaptée à celle des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative : le mot « communes » est remplacé par « région de langue... » et l'expression « langue nationale » est remplacée par l'indication de la langue visée.

Art. 32.

Les articles 47, 60, § 2, et 66 de la loi sont abrogés. Les dispositions qu'ils contiennent sont, en effet, remplacées par des prescriptions contenues dans les articles 206 et 216 du Code judiciaire.

Art. 33.

Règle l'entrée en vigueur de la loi.

*Le Ministre de la Justice,*

R. VAN ELSLANDE.

taalexamen waarvan sprake is in artikel 53, § 4. Dat examen is te streng en bemoeilijkt de normale loopbaan. Daarom wordt aan artikel 54bis een bepaling toegevoegd, volgens welke het bewijs van de kennis van een andere landstaal geleverd wordt op een wijze die afwijkt van artikel 53, § 4, en bij koninklijk besluit wordt bepaald. Een eenvoudiger taalexamen zal worden ingericht. Aldus zullen de rechten van het personeel gevrijwaard blijven zonder dat de goede werking van de dienst in het gedrang komt.

Art. 30 en 31.

In bepalingen van de wet die door het ontwerp niet ten gronde worden gewijzigd wordt de terminologie in overeenstemming gebracht met de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken : « gemeenten » wordt vervangen door « taalgebied » en de uitdrukking « landstaal » wordt vervangen door de aanduiding van de bedoelde taal.

Art. 32.

De artikelen 47, 60, § 2, en 66 van de wet worden opgeheven. Deze bepalingen zijn immers vervangen door voorschriften, neergelegd in de artikelen 206 en 216 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 33.

Regelt de inwerkingtreding van de wet.

*De Minister van Justitie,*

R. VAN ELSLANDE.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 31 juillet 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire », a donné le 21 septembre 1979 l'avis suivant :

## Observations générales

## I. — Le projet contient principalement :

- des modifications à certaines dispositions de la loi du 15 juin 1935 relatives à l'emploi de la langue allemande devant diverses juridictions;
- des modifications à certaines dispositions de la même loi relatives aux connaissances linguistiques de certains membres de l'ordre judiciaire.

Il contient également des modifications de pure forme. Certaines sont justifiées par le but que poursuit le projet. Il s'agit d'adaptation de terminologie :

- mise en concordance de la loi du 15 juin 1935 avec les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;
- abandon de la notion des « deux langues nationales ».

Il y a lieu de procéder à ces modifications de terminologie non seulement dans les dispositions de la loi que le projet modifie mais aussi dans les autres dispositions. Des textes sont proposés en ce sens, à la fin du présent avis, dans deux articles nouveaux. Les dispositions du projet qui visent uniquement à réaliser les adaptations de terminologie ont été regroupées dans ces deux articles.

## Le projet comporte également des dispositions :

- qui reproduisent certains textes de la loi du 15 juin 1935, sans les modifier. Elles ont été omises des textes proposés;
- qui consistent en modifications de pure forme sans relation avec le but du projet. Afin d'éviter de modifier ces textes anciens dont le sens est fixé et ne prête pas à discussion, elles ont été omises également, à l'exception de celles qui adaptent la loi du 15 juin 1935 au Code judiciaire.

Pour certaines dispositions modificatives, il a été jugé préférable de procéder par voie d'insertion plutôt que de reproduire certains textes de la loi du 15 juin 1935 ne subissant que peu de modifications.

II. — L'article 26 de la loi du 15 juin 1935 — que l'article 15 du projet tend à modifier — a pour seul objet de régler le renvoi de la cause à « la juridiction de même ordre la plus proche d'une autre région linguistique » lorsque les tribunaux de première instance, dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1 (ou à l'article 2, respectivement), connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux rendus en néerlandais (ou en français, respectivement). Aussi ledit article 26 figure-t-il dans le « Chapitre III. Emploi des langues devant les juridictions d'appel ».

Sans doute, la règle qu'il énonçait ne s'appliquait-elle pas aux jugements arbitraux rendus en langue allemande (L. Lindemans, *Taalgebruik*, éd. 1973, n° 240). Mais toutes les dispositions qu'elle comporte sont devenues sans objet. En effet, la possibilité de l'appel de sentences arbitrales (à porter devant le tribunal de première instance si le litige était de la compétence du juge de paix) était toujours admise, quel que fût le taux du litige, par le Code de procédure civile (articles 1010 et 1023; Bernard, *L'arbitrage volontaire en droit privé*, 1937, n° 644, p. 370). Mais, comme le constate l'exposé des motifs, la loi du 4 juillet 1972 insérant dans le Code judiciaire une sixième partie (articles 1676 à 1723), a supprimé toute possibilité d'appel d'une sentence arbitrale (autrement que devant des arbitres, en vertu d'un compromis : cf. art. 1718). Il n'existe aucune contestation sur cette suppression (Derminé, *L'arbitrage commercial en Belgique*, Larcier, 1975, p. 64); Linsmeau et Van Gelder, *La nouvelle loi sur l'arbitrage volontaire*, Journal des Tribunaux, 1973, p. 215, col. 1 et 2; Guy Keutgen et Marcel Huys, *L'arbitrage (1950 à 1975)*, Journal des Tribunaux, 1976, 62, n° 75 et 79; *Doc. parl.* Chambre des Représentants, 1970-1971, 988, n° 1, p. 26).

Il se comprend qu'avant cette loi, il était fait usage de la langue de la sentence, en vertu de l'article 24 précité, devant les juridictions d'appel (Keutgen et Huys, *op. cit.* n° 80 et références, notamment Bruxelles 1<sup>er</sup> février 1971, Pas. 1971, II, 151; L. Lindemans, *op. cit.* n° 233) et cela expliquait donc l'opportunité de prévoir, à l'article 26, des ren-

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31<sup>e</sup> juli 1979 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken », heeft de 21<sup>e</sup> september 1979 het volgend advies gegeven :

## Algemene opmerkingen

## I. — Het ontwerp bevat in hoofdzaak :

- wijzigingen van bepalingen uit de wet van 15 juni 1935 die betrekking hebben op het gebruik van het Duits voor verscheidene gerechten;
- wijzigingen van bepalingen uit dezelfde wet die betrekking hebben op de taalkennis van sommige leden van de rechterlijke orde.

Het bevat ook vormwijzigingen. Voor een deel zijn ze verantwoord vanuit het doel zelf van het ontwerp. Het gaat dan om aanpassing van de terminologie, met name :

- overeenstemming van de wet van 15 juni 1935 met de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;
- weglating van het begrip « beide landstalen ».

Die terminologische wijzigingen moeten niet alleen in de door het ontwerp gewijzigde maar ook in de andere bepalingen worden aangebracht. Aan het slot van dit advies worden in die zin teksten voorgesteld in twee nieuwe artikelen. De bepalingen van het ontwerp die alleen strekken tot aanpassing van de terminologie, zijn in die twee artikelen samengebracht.

## In het ontwerp staan ook bepalingen die :

- een aantal teksten van de wet van 15 juni 1935 ongewijzigd overnemen. Zij worden in de voorgestelde teksten achterwege gelaten;
- louter vormwijzigingen zijn zonder enig verband met het doel van het ontwerp. Ook deze bepalingen, behalve voor zover zij de wet van 15 juni 1935 aan het Gerechtelijk Wetboek aanpassen, worden weggelaten om te voorkomen dat geraakt wordt aan oude teksten met een vaste betekenis die niet ter discussie staat.

Voor sommige wijzigingsbepalingen, namelijk voor die welke slechts lichte wijzigingen bedoelen aan te brengen in een aantal teksten uit de wet van 15 juni 1935, geeft de Raad de voorkeur aan het procédé van de invoeging boven het overnemen van de hele tekst.

II. — Artikel 26 van de wet van 15 juni 1935 — te wijzigen door artikel 15 van het ontwerp — heeft tot enig doel een regeling te treffen voor het verwijzen van de zaak « naar de meest nabije rechtbank van dezelfde rang » in een ander taalgebied, « wanneer de rechtbanken van eerste aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provincies en in het arrondissement in artikel 1 (respectievelijk in artikel 2) aangeduid, in beroep kennis nemen van in het Nederlands (respectievelijk in het Frans) gestelde scheidsrechterlijke vonnissen ». Dat artikel 26 staat dan ook in « Hoofdstuk III. Gebruik der talen voor de rechtsmachten in hoger beroep ».

De in dat artikel gestelde regel was weliswaar niet van toepassing op in het Duits gewezen scheidsrechterlijke beslissingen (L. Lindemans, *Taalgebruik in gerechtszaken*, uitg. 1973, n° 240). Maar alle bepalingen ervan zijn onwerkzaam geworden. Het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering stond immers nog steeds hoger beroep toe tegen scheidsrechterlijke uitspraken (bij de rechtbank van eerste aanleg voor geschillen die tot de bevoegdheid van de vrederechter behoorden), ongeacht het bedrag van het geschil (artikelen 1010 en 1023; Bernard, *L'arbitrage volontaire en droit privé*, 1937, n° 644, blz. 370). Maar, zoals de memorie van toelichting constateert, de wet van 4 juli 1972 die in het Gerechtelijk Wetboek een zesde deel heeft ingevoegd (artikelen 1676 tot 1723), heeft iedere mogelijkheid om hoger beroep tegen een scheidsrechterlijke uitspraak (anders dan voor scheidsrechters, op grond van een compromis : cfr. artikel 1718) afgeschaft. Over die afschaffing is er geen enkele betwisting (Derminé, *L'arbitrage commercial en Belgique*, Larcier, 1975, blz. 64; Linsmeau en Van Gelder, *La nouvelle loi sur l'arbitrage volontaire*, Journal des Tribunaux 1973, blz. 215, kol. 1 et 2; Guy Keutgen en Marcel Huys, *L'arbitrage (1950 à 1975)*, Journal des Tribunaux 1976, 62 n° 75 en 79; *Gedr. St.*, Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1970-1971, 988, n° 1, blz. 26).

Het is begrijpelijk dat, vóór die wet, voor de « rechtscollages in hoger beroep » krachtens het aangehaalde artikel 24 de taal van de uitspraak werd gebruikt (Keutgen en Huys, *op. cit.* n° 80 en verwijzingen, o.m. Brussel 1<sup>er</sup> februari 1971, Pas. 1971, II, 151; L. Lindemans, *op. cit.* n° 233). Daarom paste het dat artikel 26 voorzorg in verwijzing van de zaak door



vois de la cause par les tribunaux de première instance saisis d'un véritable appel d'une sentence arbitrale. Par contre, depuis la loi de 1972, l'hypothèse envisagée par l'article 26 ne peut plus se réaliser. Quant à l'action en annulation de la sentence arbitrale (art. 1704 et suivants du Code judiciaire), qui est devenu le seul recours prévu par la loi contre la sentence, et à la demande d'exequatur, elles restent soumises au droit commun de l'introduction dans la langue du tribunal devant lequel l'affaire est portée (Keutgen et Huys, *op. cit.* n° 80 et Lindemans, *op. cit.* n° 270), avec les possibilités de renvoi prévues par l'article 7, § 1, de la loi du 1935, qui sont complétées par l'article 6 du projet.

L'article 15 en projet donne ainsi à l'article 26 une place qui ne lui convient plus et une teneur qui paraît inutile. Il en est ainsi même pour les actions dont le tribunal de première instance connaît depuis la loi de 1972 et qui sont citées dans l'exposé des motifs : récusation d'arbitre, décision d'incompétence du tribunal arbitral, demandes d'annulation de la sentence, opposition à l'ordonnance d'exequatur d'une sentence (sauf le cas, dévolu à la Cour d'appel par l'article 1718, alinéa 1<sup>er</sup>. Le droit commun fournit une solution en pareil cas.

La disposition devrait donc être omise. Au cas où elle conserverait son utilité dans des hypothèses que le Conseil d'Etat n'aurait pas aperçues, ce qui pourrait subsister de son ou de ses objets devrait être inséré dans un chapitre 1<sup>er</sup> de la loi, de préférence après l'article 7bis.

L'article 26 resterait donc en vigueur pour les cas, si rares soient-ils où un appel régi par le Code de procédure civile serait encore possible.

Subsidiairement, l'expression utilisée dans le projet « lorsqu'ils connaissent un arbitrage en procédure néerlandaise (ou française ou allemande) appelle une observation. En effet, l'on s'accorde à admettre que la loi sur l'emploi des langues ne s'applique pas à la procédure arbitrale et que les parties peuvent préciser en toute liberté dans le compromis la langue de l'instance et celle de la sentence (Lindemans, *op. cit.* n° 57; Bernard, *op. cit.* n° 497. p. 293). La langue choisie pour la procédure pourrait donc ne pas être celle choisie pour la sentence. Comme certains litiges pourraient être portés devant le tribunal avant que la sentence n'ait été rendue (par exemple une procédure en récusation), il paraît préférable de choisir la langue prévue pour la procédure.

\*

#### Examen du texte

Un texte complet sera proposé ci-après. Les modifications de forme qu'il comporte ne justifient pas d'autres commentaires que ceux qui ont été faits dans l'observation générale n° 1 ci-dessus.

Les autres modifications appellent les commentaires suivants :

#### CHAPITRE I.

Les articles 1 et 2 du projet complètent les articles 1 et 2 de la loi du 15 juin 1935 par la mention des juridictions du travail. Il y a lieu, dès lors, de modifier dans le même sens l'intitulé du chapitre I de la loi précitée.

##### Article 1.

Afin de mettre le projet en concordance avec le projet n° 13.399, il convient d'ajouter le tribunal de police d'Eupen aux juridictions mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 1 en projet.

Il y a, par ailleurs, entre les deux projets, un double emploi qu'il appartiendra au Gouvernement d'éliminer.

##### Art. 5.

Il ressort des explications données au Conseil d'Etat que l'alinéa 2 de l'actuel paragraphe 1 de l'article 6 concernant le cas du défendeur n'ayant pas de domicile connu a été omis par erreur.

Il est rétabli dans le texte proposé ci-après.

##### Art. 9.

L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 17 en projet fait double emploi avec l'article 47 du projet n° 13.399. Il n'a donc pas été repris dans la proposition de texte ci-après.

de rechtbanken van eerste aanleg waarbij een echt beroep tegen een scheidsrechterlijke uitspraak aanhangig was gemaakt. Sedert de wet van 1972 echter kan het in artikel 26 bedoelde geval zich niet meer voordoen. Wat de vordering tot vernietiging van de scheidsrechterlijke uitspraak (artikelen 1704 en volgende *Gerechtelijk Wetboek*) — het enige rechtsmiddel tegen de uitspraak waarin de wet nog voorziet — en de vordering tot uitvoerbaarverklaring betreft, deze blijven onderworpen aan het gemeen recht volgens hetwelk de vordering wordt ingesteld in de taal van de rechtbank voor welke de zaak wordt gebracht (Keutgen en Huys, *op. cit.* n° 80; Lindemans, *op. cit.* n° 270), met de mogelijkheden tot verwijzing waarin is voorzien door artikel 7, § 1, van de wet van 1935, welke mogelijkheden worden aangevuld door artikel 6 van het ontwerp.

Het ontworpen artikel 15 geeft derhalve aan artikel 26 een plaats waarop het niet meer thuishoort en een inhoud die overbodig lijkt. Dat is ook zo wat de vorderingen betreft die sedert de wet van 1972 ter kennisneming van de rechtbank van eerste aanleg staan en die in de memorie van toelichting worden aangehaald : wraking van scheidslieden, beslissing van onbevoegdheid van het scheidsrecht, verzet tegen het bevel tot uitvoerbaarverklaring van een uitspraak (behalve het door artikel 1718, eerste lid, van het hof van beroep opgedragen geval). In zo'n geval biedt het gemeen recht een uitweg.

De bepaling zou dus moeten vervallen. Zou zij toch nog van nut zijn in gevallen welke de Raad van State mochten zijn ontgaan, dan zou wat van haar inhoud overblijft moeten worden ingevoegd in een hoofdstuk I van de wet, bij voorkeur na artikel 7bis.

Artikel 26 zou dus blijven gelden voor de zeldzame gevallen waarin een door het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering geregeld hoger beroep nog mogelijk zou zijn.

Subsidiair is een opmerking te maken over de in het ontwerp gebruikte wending « Wanneer de rechtbanken... kennis nemen van arbitrage met rechtspleging in het Nederlands (of in het Frans of in het Duits) ». Algemeen wordt aangenomen dat de taalwet geen toepassing vindt op de arbitragerechtspleging en dat partijen volkomen vrij zijn om in het compromis de taal van het geding en die van de uitspraak te bepalen (Lindemans, *op. cit.* n° 57; Bernard, *op. cit.* n° 497, blz. 293). Het zou dus kunnen dat de voor de rechtspleging gekozen taal niet die van de uitspraak is. Daar sommige geschillen voor de rechtbank zouden kunnen worden gebracht vooraleer de uitspraak is gewezen (bijvoorbeeld bij een wrakingsprocedure), lijkt het verkieslijk de voor de rechtspleging bepaalde taal te kiezen.

\*

#### Onderzoek van de tekst

Hierna zal een volledige tekst worden voorgesteld. Bij de daarin verwerkte vormwijzigingen is geen andere commentaar nodig dan in de algemene opmerking n° 1 hiervoren is gegeven.

Bij de overige wijzigingen is het volgende op te merken :

#### HOOFDSTUK I.

De artikelen 1 en 2 van het ontwerp vullen de artikelen 1 en 2 van de wet van 15 juni 1935 aan door ook de arbeidsrechtbanken te vermelden. In dezelfde zin moet ook het opschrift van hoofdstuk I van de genoemde wet worden aangevuld.

##### Artikel 1.

Terwille van de overeenstemming met het ontwerp n° 13.399 behoort de politierechtbank van Eupen te worden toegevoegd aan de gerechten opgesomd in het tweede lid van het ontworpen artikel 1.

Er is overigens tussen beide ontwerpen een overlapping welke de Regering dient weg te werken.

##### Art. 5.

Naar aan de Raad van State is verklaard, is het tweede lid van paragraaf 1 van het huidige artikel 6, betreffende het geval van de verweerder die geen bekende woonplaats heeft, bij vergissing weggevalen.

Het wordt weer opgenomen in de hierna voorgestelde tekst.

##### Art. 9.

Het eerste lid van het ontworpen artikel 17 doubleert met artikel 47 van het ontwerp n° 13.399. Het wordt dan ook niet overgenomen in de hierna voorgestelde tekst.

Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'amender l'un ou l'autre projet en fonction de la place définitive qui sera attribuée à cette disposition.

En toute hypothèse, la disposition abrogatoire de l'alinéa 2, portée par le projet n° 13.399, ne pourra être maintenue dans celui-ci, que si elle entre en vigueur avant le présent article.

#### Art. 10.

Cet article du projet rassemble, sous l'article 18 de la loi du 15 juin 1935, les dispositions relatives aux juridictions militaires qui figurent aux articles 18, 21 et 25 de la loi précitée en y apportant certaines modifications.

#### Art. 21.

Compte tenu de la première observation générale, cet article peut être omis. La seule modification qu'il apporte à l'article 35, alinéa 3, de la loi sera reprise à l'article 33, 2°, du texte proposé.

#### Art. 22

(art. 21 du texte proposé).

La première partie de cet article serait mieux rédigée comme il sera proposé ci-après.

Les deux derniers alinéas de l'article 36 en projet ne font que reproduire, dans une forme légèrement différente, les dispositions actuellement en vigueur. Ils peuvent donc être omis.

#### Art. 28

(art. 27 du texte proposé).

La proposition de texte ci-après est faite sous réserve des observations que le Conseil d'Etat formule dans son avis sur le projet n° 13.399, à propos de l'article 51 de ce dernier projet.

Il appartiendra au Gouvernement d'éliminer le double emploi que font les deux dispositions modificatives de l'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi et d'harmoniser le contenu de ces dispositions.

#### Art. 29

(art. 28 du texte proposé).

Au paragraphe 5, il faut écrire « membres » au lieu de « conseillers », en vertu de l'article 105 du Code de procédure pénale militaire.

Le paragraphe 6 de l'article 49 en projet dispose comme suit :

« § 6. Lorsqu'ils sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au paragraphe 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43quinquies. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire ».

Aux termes de l'article 46 du Code de procédure pénale militaire, le conseil de guerre est composé d'un officier supérieur président, d'un membre civil, de deux capitaines et d'un lieutenant.

Il ressort des renseignements donnés au Conseil d'Etat que le Gouvernement n'entend pas déroger à cette dernière disposition.

Le projet doit donc être amendé sur ce point, comme il sera proposé ci-après.

#### Art. 30

(art. 29 du texte proposé).

Au paragraphe 4 en projet, de l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu de faire mention du certificat d'études délivré par un jury d'Etat, cette mention ayant été omise par inadvertance.

Au paragraphe 5 en projet, d'une part, le tribunal de police d'Eupen est omis à tort; d'autre part, de l'accord du fonctionnaire délégué, il y a lieu d'imposer la connaissance de la langue allemande, non seulement aux greffiers mais aussi aux greffiers chefs de greffe des justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et du tribunal de police d'Eupen.

\*\*

Le paragraphe 5, qui se rapporte aux conditions d'ordre linguistique auxquelles sont subordonnées certaines nominations de greffiers à la Cour d'appel de Liège, aux tribunaux de Verviers et dans certaines

Het is zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers om één van beide ontwerpen zo te wijzigen dat de bewuste bepaling een definitieve plaats krijgt.

Hoe dan ook, de opheffingsbepaling van het tweede lid, in het ontwerp n° 13.399, kan daarin niet gehandhaafd blijven, tenzij zij vóór het hier besproken artikel in werking treedt.

#### Art. 10.

Dit artikel brengt, met enige wijziging, onder artikel 18 van de wet van 15 juni 1935 bijeen de bepalingen betreffende de militaire gerechten die thans in de artikelen 18, 21 en 25 van die wet staan.

#### Art. 21.

Met inachtneming van de eerste algemene opmerking kan dit artikel vervallen. De enige wijziging welke het in artikel 35, derde lid, van de wet aanbrengt, wordt overgenomen in artikel 33, 2°, van de voorgestelde tekst.

#### Art. 22

(art. 21 in de voorgestelde tekst).

Het eerste gedeelte van dit artikel kon beter worden geredigeerd zoals hierna wordt voorgesteld.

De laatste volzin van het eerste lid (in de Nederlandse tekst) in de twee leden van het ontworpen artikel 36 zijn slechts een herhaling — in een enigszins andere vorm — van de thans geldende bepalingen. Zij kunnen dan ook vervallen.

#### Art. 28

(art. 27 van de voorgestelde tekst).

Het hiernavolgende tekstvoorstel wordt gedaan onder voorbehoud van de opmerkingen welke de Raad bij artikel 51 van het ontwerp n° 13.399 heeft gemaakt in zijn desbetreffend advies.

De Regering behoort de doublure van beide bepalingen tot wijziging van artikel 46, eerste lid, van de wet weg te werken en de inhoud van die bepalingen een te maken.

#### Art. 29

(art. 28 in de voorgestelde tekst).

In paragraaf 5 moet « leden » worden gelezen in plaats van « raadsheeren », overeenkomstig artikel 105 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

Paragraaf 6 van het ontworpen artikel 49 bepaalt :

« § 6. De officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van het Duits, op een van de in paragraaf 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van het Duits heeft geleverd, volstaat een door de officier, op de door de koning te bepalen wijze afgelegde verklaring waarbij hij bevestigt dat hij die taal kent ».

Luidens artikel 46 van het Wetboek van militaire strafrechtspleging is de krijgsraad samengesteld uit een hoofdofficier die voorzitter is, een burgerlijk lid, twee kapiteins en een luitenant.

Uit aan de Raad verstrekte inlichtingen blijkt dat de Regering niet bedoelt van die bepaling af te wijken.

Het ontwerp moet derhalve op dat punt worden gewijzigd zoals hierna wordt voorgesteld.

#### Art. 30

(art. 29 in de voorgestelde tekst).

In de ontworpen paragraaf 4 behoort — de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens — melding te worden gemaakt van het getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven door een examencommissie van de Staat; deze vermelding werd over het hoofd gezien.

In de ontworpen paragraaf 5 is de politierechtbank te Eupen ten onrechte niet vermeld; vervolgens is de gemachtigde ambtenaar het ermee eens dat de kennis van het Duits moet worden geeïst, niet alleen van de griffiers, maar ook van de griffiers-hoofden van de griffie van de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith en van de politierechtbank te Eupen.

\*\*

Paragraaf 5, die betrekking heeft op de taaleisen waaraan moet worden voldaan voor bepaalde griffiersbenoemingen bij het Hof van beroep te Luik, bij de rechtbanken te Verviers en bij sommige vrederechten

justices de paix et aux tribunaux de police de l'arrondissement de Verviers, devrait logiquement précéder le paragraphe 4 qui se rapporte à la justification des connaissances linguistiques exigées.

\*\*

En ce qui concerne le double emploi partiel que fait le présent article avec l'article 52 du projet n° 13.399, on se reportera à l'observation faite dans l'avis sur ce projet.

#### Art. 32

(art. 31 du texte proposé).

Dans l'ensemble du projet, l'expression « langue nationale » a été évitée. Il convient de faire de même dans l'article 54bis, alinéa 2, proposé.

#### Art. 33.

Cette disposition doit être omise.

Elle fait double emploi avec une disposition de même portée contenue dans le projet que le Conseil d'Etat a examiné sous le n° 13.399 (article 37 du projet et article 24 du texte proposé dans cet avis).

\*\*

#### Observations finales.

1. Des modifications de pure terminologie ont été groupées dans deux dispositions qui précèdent la disposition abrogatoire.

2. Le projet ne contient pas d'article relatif à l'entrée en vigueur de ses dispositions. Suivant les indications fournies au Conseil d'Etat, cette omission est involontaire et il y a lieu d'y remédier par l'adjonction d'une disposition inspirée de l'article 53 du projet n° 13.399.

#### « CHAPITRE I.

» Emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance et les tribunaux du travail ».

#### Article 1.

L'article 1 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1. — Devant les juridictions civiles de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français.

» Devant les mêmes juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Verviers, devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et le tribunal de police d'Eupen, la procédure est faite conformément aux articles 5 et 6. »

#### Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais ».

#### Art. 3.

(Comme au projet.)

#### Art. 4.

L'article 5 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 5. — § 1. Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et le tribunal de police d'Eupen, la procédure en matière contentieuse est faite en allemand.

» § 2. Devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en allemand, selon que le défendeur est domicilié dans une commune

en politierechtbanken van het arrondissement Verviers, zou logischer wijs moeten komen vóór § 4, die betrekking heeft op het bewijs van de vereiste taalkennis.

\*\*

Wat de gedeeltelijke doublure van dit artikel met artikel 52 van het ontwerp n° 13.399 betreft, moge worden verwezen naar de opmerking in het advies over dat ontwerp.

#### Art. 32.

(art. 31 in de voorgestelde tekst).

Overall in het ontwerp is het gebruik van de term « landstaal » vermeden. Men gebruike hem dus ook niet in het ontworpen artikel 54bis, tweede lid.

#### Art. 33.

Deze bepaling moet vervallen.

Zij vormt een doublure met een bepaling met dezelfde strekking in het ontwerp dat de Raad van State heeft onderzocht onder n° 13.399 (artikel 37 van het ontwerp en artikel 24 van de in dat advies voorgestelde tekst).

\*\*

#### Slotopmerkingen

1. Zuiver terminologische opmerkingen zijn samengebracht in twee bepalingen die aan de opheffingsbepaling voorafgaan.

2. Het ontwerp bevat geen artikel betreffende de inwerkingtreding van zijn bepalingen. Naar aan de Raad van State is verklaard, is dit vergeten. In de leemte dient te worden voorzien door toevoeging van een bepaling in de zin van artikel 53 van het ontwerp n° 13.399.

#### « HOOFDSTUK I.

» Gebruik van de talen voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg en voor de arbeidsrechtbanken ».

#### Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan de zetel gevestigd is in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Frans gevoerd.

» Voor dezelfde rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Verviers, voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith en voor de politierechtbank te Eupen wordt de rechtspleging gevoerd overeenkomstig de artikelen 5 en 6. »

#### Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan de zetel gevestigd is in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen en in het arrondissement Leuven, wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Nederlands gevoerd ».

#### Art. 3.

(Zoals in het ontwerp.)

#### Art. 4.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 5. — § 1. Voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith en voor de politierechtbank te Eupen wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Duits gevoerd.

» § 2. Voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers wordt de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Duits gesteld, naargelang de verweerder zijn woon-



de la région de langue française ou dans une commune de la région de langue allemande sise dans l'arrondissement judiciaire de Verviers.

» L'acte est rédigé en français ou en allemand, au choix du demandeur, lorsque le défendeur n'est pas domicilié dans l'arrondissement. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur ne demande avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

» § 3. Au tribunal du travail de Verviers, la procédure est faite en français devant la section de ce tribunal siégeant à Verviers; en allemand devant la section siégeant à Eupen; en français ou en allemand devant la section siégeant à Malmédy, selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande.

» § 4. La demande visée au paragraphe 2, alinéa 2, est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle doit être écrite et signée par le défendeur lui-même lorsque celui-ci comparait par mandataire; elle reste annexée au jugement. »

#### Art. 5.

A l'article 6 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° un paragraphe 2 rédigé comme suit est inséré entre le paragraphe 1 et le paragraphe 2 :

« 2. (comme aux alinéas 3, 4 et 5 du paragraphe 1<sup>er</sup> du projet) »;

2° au paragraphe 2, qui devient le paragraphe 3, la référence « des articles 4 et 5 » est remplacée par la suivante : « des articles 4 et 5, § 2, alinéa 2 ».

#### Art. 6.

1° L'article 7, § 1, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1, alinéa 1<sup>er</sup>, la cause est renvoyée à une juridiction de même ordre de l'arrondissement de Verviers.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en français devant les justices de paix d'Eupen ou de Saint-Vith, le tribunal de police d'Eupen et devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Eupen, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers ou devant les sections du tribunal du travail siégeant à Verviers, Eupen ou Malmédy, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans la région de langue néerlandaise ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en allemand devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Verviers, la cause est renvoyée à la section de ce tribunal siégeant à Eupen.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en français ou en allemand devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers et devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Malmédy, elle est poursuivie devant ce même tribunal dans la langue demandée.

» La demande doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut aussi l'être par le défendeur. Les deux parties doivent toutefois se déclarer d'accord avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

2° Au paragraphe 1bis du même article, les mots « à l'article 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « à l'article premier, alinéa 1<sup>er</sup> ».

plaats heeft in een gemeente van het Franse of in een gemeente van het Duitse taalgebied, gelegen in het gerechtelijk arrondissement Verviers.

» Zij wordt in het Frans of in het Duits gesteld, naar keuze van de eiser, wanneer de verweerder zijn woonplaats niet in het arrondissement heeft. In dat geval wordt de rechtspleging voortgezet in de taal van de akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder voor alle verweer en exceptie, ook van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

» § 3. In de arbeidsrechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd voor de afdeling van die rechtbank die zitting houdt te Verviers; in het Duits voor de afdeling die zitting houdt te Eupen; in het Frans of in het Duits voor de afdeling die zitting houdt te Malmédy naargelang de territoriale bevoegdheid onderscheidenlijk door een in het Franse of in het Duitse taalgebied gelegen plaats wordt bepaald.

» § 4. De aanvraag bedoeld in paragraaf 2, tweede lid, wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt; zij moet door de verweerder zelf geschreven en ondertekend zijn als hij bij gemachtigde verschijnt; zij blijft aan het vonnis gehecht. »

#### Art. 5.

In artikel 6 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen paragraaf 1 en paragraaf 2 wordt een paragraaf 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. (zoals in het derde, het vierde en het vijfde lid van paragraaf 1 van het ontwerp) »;

2° in paragraaf 2, die paragraaf 3 wordt, wordt de verwijzing naar « de artikelen 4 en 5 » door de verwijzing naar « de artikelen 4 en 5, § 2, tweede lid » vervangen.

#### Art. 6.

1° Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1, eerste lid, genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in een ander taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Duits voor de in artikel 4, § 1, eerste lid, genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar een gerecht van dezelfde rang in het arrondissement Verviers.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Frans voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith, voor de politierechtbank te Eupen en voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Eupen, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in een ander taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers of voor de afdelingen van de arbeidsrechtbank die zitting houden te Verviers, te Eupen of te Malmédy, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in het Nederlands taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Duits voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Verviers, wordt de zaak verwezen naar de afdeling van die rechtbank die zitting houdt te Eupen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Frans of het Duits voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers en voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Malmédy, wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet in de aangevraagde taal.

» De aanvraag moet door de eiser gedaan worden in de akte tot inleiding van het geding. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten zich echter vóór alle verweer en exceptie, ook van onbevoegdheid, akkoord verklaren. »

2° In paragraaf 1bis van hetzelfde artikel worden de woorden « in het eerste artikel » vervangen door de woorden « in artikel 1, eerste lid ».



## Art. 7.

(Comme au projet.)

## Art. 8.

(Comme au projet.)

## Art. 9.

L'article 17, deuxième et troisième alinéas, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Devant le tribunal correctionnel de Verviers, la procédure est faite en français ou en allemand selon que l'inculpé est domicilié dans une commune de la région de langue française ou dans une commune de la région de langue allemande ».

## Art. 10.

L'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 18. — § 1. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu a fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Toutefois, le prévenu qui est domicilié ou né dans une commune de la région de langue allemande ou qui appartient à une unité belge d'expression allemande, peut faire choix de cette langue.

» Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

» Si l'affaire est portée directement à l'audience par le Ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au plume. Elle a un caractère définitif.

» Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au plume et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

» § 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

» § 3. Les décisions du conseil de guerre visées au paragraphe 1, alinéa 4, et au paragraphe 2, alinéa 2, ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

» § 4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 sont applicables à la Cour militaire statuant en premier et dernier ressort ainsi qu'à la commission judiciaire près cette Cour ».

## Art. 11.

(Comme au projet.)

## Art. 12.

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « ou l'allemand » et « ou allemande » sont insérés respectivement entre les mots « le néerlandais » et « peut » et entre les mots « néerlandaise » et « des procès-verbaux ».

2° A l'alinéa 2, les mots « ou l'allemand » et « ou allemande » sont insérés respectivement entre les mots « le français » et « peut » et les mots « traduction française » et « des prédites pièces ».

3° La disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

« Tout inculpé qui ne comprend que le français ou le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des susdites pièces rédigées en allemand ».

## Art. 7.

(Zoals in het ontwerp.)

## Art. 8.

(Zoals in het ontwerp.)

## Art. 9.

Artikel 17, tweede en derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de correctionele rechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de verdachte zijn woonplaats heeft in een gemeente van het Franse of in een gemeente van het Duitse taalgebied ».

## Art. 10.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 18. § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal die de beklaagde heeft gekozen.

» De beklaagde die zijn woonplaats heeft of geboren is in een gemeente van het Duitse taalgebied of die tot een Duitstalige Belgische eenheid behoort, kan echter de Duitse taal kiezen.

» Bij de eerste ondervraging door de voorzitter van de gerechtelijke commissie wordt de verdachte verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord geldt als onherroepelijk.

» Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het geldt als onherroepelijk.

» Indien de betrokkene de taal waarvan hij het gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de gerechtelijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

» § 2. Indien verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn, voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de handelingen van vervolging en van onderzoek, naar behoeven in een van die talen verricht.

» Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal hebben gekozen voor de rechtspleging, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad naar behoeven bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging zal worden gevoerd.

» § 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in paragraaf 1, vierde lid, en in paragraaf 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.

» § 4. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 zijn van toepassing op het Militair Gerechtshof wanneer het in eerste en enige aanleg uitspraak doet, alsook op de gerechtelijke commissie bij dat Hof ».

## Art. 11.

(Zoals in het ontwerp.)

## Art. 12.

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « of Duits » en « of een Duitse » ingevoerd onderscheidenlijk tussen de woorden « Nederlands » en « verstaat » en tussen de woorden « Nederlandse » en « vertaling ».

2° In het tweede lid worden de woorden « of Duits » en « of een Duitse » ingevoegd onderscheidenlijk tussen de woorden « Frans » en « verstaat » en tussen de woorden « Franse » en « vertaling ».

3° Tussen het tweede en het derde lid wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Ieder verdachte die alleen Frans of Nederlands verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van de hiervoren bedoelde stukken die in het Duits gesteld zijn ».

4° A l'alinéa 3 du texte actuel, les mots « du conseil de guerre » sont insérés entre les mots « tribunal de police » et « du tribunal correctionnel »; le mot « ou » est supprimé.

5° Le même alinéa 3 est complété comme suit : « ou de la Cour militaire jugeant en premier et dernier ressort ».

#### Art. 13.

(Comme au projet en écrivant, au dernier alinéa du texte français, « la langue demandée par le prévenu » au lieu de « la langue désirée par le prévenu ».

#### Art. 14.

A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « article 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> »;

2° la disposition suivante est insérée entre les alinéas 2 et 3 :

« Devant la Cour d'appel de Liège, la procédure est faite en allemand lorsque l'inculpé exerce des fonctions près l'une des juridictions d'Eupen ou de Saint-Vith ou a sa résidence légale dans le ressort de ces juridictions. Si l'inculpé exerce des fonctions auprès d'une autre juridiction de l'arrondissement de Verviers, la procédure devant la Cour d'appel est faite en français ou en allemand selon la langue dont l'inculpé a fait usage ou a demandé de pouvoir faire usage pour ses déclarations au cours de l'information »;

3° l'alinéa 3 est abrogé.

#### Art. 15.

(Voir l'observation générale n° II.)

#### Art. 16.

(Comme au projet.)

#### Art. 17.

(Comme au projet.)

#### Art. 18.

L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 28... (la suite comme au projet). »

#### Art. 19.

L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Si la décision cassée a été rendue en allemand, la procédure devant la juridiction de renvoi est faite dans la langue de cette juridiction... (la suite comme au projet). »

#### Art. 20.

L'article 30, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Article 30. — Devant les juridictions civiles et commerciales et les juridictions du travail, les parties comparaissant en personne... (la suite comme au projet). »

#### Art. 21

(art. 22 du projet).

L'article 36, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie... (la suite comme au projet). »

#### Art. 22

(art. 23 du projet).

L'article 37, alinéa 3, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en allemand et que les magistrats du siège ne justifient pas tous de la connaissance de cette langue, il est fait, par dérogation à l'article 60,

4° In het derde lid van de huidige tekst worden de woorden « van de krijgsraad » ingevoegd tussen de woorden « politierechtbank » en « van de correctionele rechtbank »; het woord « of » vervalt.

5° Hetzelfde derde lid wordt aangevuld als volgt : « of van het Militair Gerechtshof dat in eerste en enige aanleg uitspraak doet ».

#### Art. 13.

(Zoals in het ontwerp maar men bringe eenheid in de terminologie, enerzijds van het eerste, tweede en derde lid (« taal der rechtspleging »), anderzijds van het vierde lid (« proceduretaal »).

#### Art. 14.

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « het eerste artikel » vervangen door « artikel 1, eerste lid »;

2° tussen het tweede en het derde lid wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Voor het Hof van beroep te Luik wordt de rechtspleging in het Duits gevoerd, indien de verdachte bij een van de rechtbanken te Eupen of Sankt-Vith een ambt uitoefent of binnen het rechtsgebied van die rechtbanken zijn wettelijke verblijfplaats heeft. Indien de verdachte een ambt uitoefent bij een ander gerecht van het arrondissement Verviers, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep in het Frans of in het Duits gevoegd, naar gelang van de taal die de verdachte voor zijn verklaringen tijdens het vooronderzoek heeft gebruikt of heeft gevraagd te mogen gebruiken »;

3° het derde lid wordt opgeheven.

#### Art. 15.

(Zie de algemene opmerking n° II.)

#### Art. 16.

(Zoals in het ontwerp.)

#### Art. 17.

(Zoals in het ontwerp.)

#### Art. 18.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 28... (voorts zoals in het ontwerp). »

#### Art. 19.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen, wordt de rechtspleging voor het gerecht waarnaar de zaak is verwezen, gevoerd in de taal van dat gerecht (voorts zoals in het ontwerp). »

#### Art. 20.

Artikel 30, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 30. — Voor de burgerlijke rechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken gebruiken de partijen... (voorts zoals in het ontwerp). »

#### Art. 21

(art. 22 van het ontwerp).

Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij... (voorts zoals in het ontwerp). »

#### Art. 22

(art. 23 van het ontwerp).

Artikel 37, derde lid van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer voor het Hof van beroep te Luik de rechtspleging in het Duits geschiedt en niet alle magistraten van het college het bewijs van de kennis van het Duits leveren, wordt in afwijking van artikel 60, § 3,

§ 3, appel à un traducteur juré. La délibération peut avoir lieu en français ».

Art. 23

(art. 24 du projet).

A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

2° A l'alinéa 2, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

Art. 24

(art. 25 du projet).

(Comme au projet.)

Art. 25

(art. 26 du projet).

Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le paragraphe 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 26 juin 1974, est complété par la disposition suivante :

« Si au moment... (la suite comme au projet) ».

Art. 26

(art. 27 du projet).

Dans l'article 43ter de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la Cour du travail de Liège... (la suite comme au projet) ».

Art. 27

(art. 28 du projet).

L'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, modifié par la loi du 15 juillet 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, un vice-président et quatre juges au tribunal de première instance et... trois juges consulaires au tribunal de commerce, doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen et de Saint-Vith ainsi que du juge de police d'Eupen ».

Art. 28

(art. 29 du projet).

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1° le paragraphe 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>... (comme au projet) »;

2° au paragraphe 2, l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être... (comme au projet) »;

3° au même paragraphe 2, alinéa 2, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande »;

4° au même paragraphe 2, l'alinéa 2, l'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le paragraphe 4 :

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43quinquies »;

5° le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3... (comme au projet) »;

6° le paragraphe 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le paragraphe 5 :

« § 5. Les membres militaires... (comme au projet) »;

een beroep gedaan op een beëdigd vertaler. De beraadslaging kan in het Frans geschieden ».

Art. 23

(artikel 24 van het ontwerp).

In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 » vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

2° In het tweede lid worden de woorden « artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 » vervangen door de woorden « artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek ».

Art. 24

(art. 25 van het ontwerp).

(Zoals in het ontwerp, maar men leze « ... is omschreven in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».)

Art. 25

(art. 26 van het ontwerp).

In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt paragraaf 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, met de volgende bepaling aangevuld :

« Wordt op het ogenblik ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 26

(art. 27 van het ontwerp).

In artikel 43ter van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt paragraaf 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, door de volgende bepaling vervangen :

« In het Arbeidshof te Luik ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 27

(art. 28 van het ontwerp).

Artikel 46, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In het gerechtelijk arrondissement Verviers moeten een ondervoorzitter en vier rechters in de rechtbank van eerste aanleg en... drie rechters in handelszaken in de rechtbank van koophandel het bewijs van de kennis van het Duits leveren. Dit geldt ook voor de vrederechters van de gerechtelijke kantons Eupen en Sankt-Vith alsook voor de politierechter te Eupen ».

Art. 28

(art. 29 van het ontwerp).

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. ... (zoals in het ontwerp) »;

2° in paragraaf 2 wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot ... (zoals in het ontwerp) »;

3° in dezelfde paragraaf 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs van de kennis van het Duits leveren »;

4° in dezelfde paragraaf 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die paragraaf 4 wordt :

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43quinquies »;

5° paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. ... (zoals in het ontwerp) »;

6° paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die paragraaf 5 wordt :

« § 5. De militaire leden... (zoals in het ontwerp) »;



» 1<sup>o</sup>) réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée;

» 2<sup>o</sup>) ...;

» ... (la suite comme au projet »;

7<sup>o</sup> le paragraphe 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le paragraphe 7 :

« § 7. (comme au projet) ».

8<sup>o</sup> un paragraphe 6 rédigé comme suit est inséré entre les paragraphes 4 et 5 du texte en vigueur :

« § 6. ... (comme au projet, en insérant les mots « l'officier supérieur et » après les mots « ou d'un conseil de guerre ») »;

9<sup>o</sup> un paragraphe 8 et un paragraphe 9 rédigés comme suit sont ajoutés :

« § 8. (comme au projet) ».

« § 9. (comme au projet) ».

#### Art. 29

(art. 30 du projet).

A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1) le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles :

» a) nul ne peut être nommé à la fonction de greffier s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Toutefois, dans les cantons judiciaires composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, la connaissance de la langue néerlandaise seule est exigée;

» b) au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, nul ne peut être nommé greffier en chef ou greffier chef de service, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Un tiers des greffiers au moins doit être en possession d'un diplôme délivré en langue française et un tiers, d'un diplôme délivré en langue néerlandaise.

» Un sixième au plus des emplois de greffier peut être attribué à des greffiers qui ont justifié uniquement de la connaissance de la langue française et un sixième au plus à des greffiers qui ont justifié uniquement de la connaissance de la langue néerlandaise;

» c) à la Cour d'appel de Bruxelles, la moitié du nombre des greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

» Un quart du nombre de ces greffiers doit justifier de la connaissance de la langue française et un quart de la connaissance de la langue néerlandaise ».

2) Le paragraphe 4, qui devient le paragraphe 6, est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études émanant soit d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

» A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite ».

3) Le paragraphe 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Un greffier de la Cour d'appel et un greffier de la Cour du travail de Liège, un greffier du tribunal de première instance, un greffier du tribunal du travail et un greffier du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers chefs de greffe et les greffiers des justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et du tribunal de police d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ».

4) Le paragraphe 6, modifié par la loi du 9 août 1963, devient le paragraphe 4.

» 1<sup>o</sup>) geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, uitgeschreven overeenkomstig artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger;

» 2<sup>o</sup>) ...

» ... (voorts zoals in het ontwerp) »;

7<sup>o</sup> paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die paragraaf 7 wordt :

« § 7. (zoals in het ontwerp) »;

8<sup>o</sup> tussen de paragrafen 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een paragraaf 6 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6 ... (zoals in het ontwerp, maar de woorden « De hoofdofficier en » moeten worden ingevoegd vóór de woorden « de officieren die zitting hebben ») »;

9<sup>o</sup> aan de tekst worden een paragraaf 8 en een paragraaf 9 toegevoegd als volgt :

« § 8 (zoals in het ontwerp) ».

« § 9 (zoals in het ontwerp) ».

#### Art. 29

(art. 30 van het ontwerp).

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. In het gerechtelijk arrondissement Brussel :

» a) kan niemand tot het ambt van griffier worden benoemd indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

» In de gerechtelijke kantons die uitsluitend bestaan uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied, buiten de Brusselse agglomeratie gelegen, is echter alleen de kennis van het Nederlands vereist;

» b) bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de arbeidsrechtbank of bij de rechtbank van koophandel kan niemand tot hoofdgriffier of tot griffier-hoofd van dienst worden benoemd indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

» Ten minste een derde van de griffiers moet een in het Nederlands en een derde een in het Frans afgegeven diploma bezitten.

» Ten hoogste een zesde van de ambten van griffier kan worden toegewezen aan griffiers die alleen het bewijs van de kennis van het Nederlands, en ten hoogste een zesde aan griffiers die alleen het bewijs van de kennis van het Frans hebben geleverd;

» c) bij het Hof van beroep te Brussel moet de helft van het aantal griffiers het bewijs van de kennis van het Nederlands en van het Frans leveren.

» Een vierde van de griffiers bij dat Hof moet het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en een vierde van de kennis van het Frans ».

2) Paragraaf 4, die paragraaf 6 wordt, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 6. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, het Duits of het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinstelling onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

» Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van een van die talen geleverd door middel van een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte ».

3) Paragraaf 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 5. Een griffier bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof te Luik, een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, een griffier bij de arbeidsrechtbank en een griffier bij de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers-griffiehoofden en de griffiers bij de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith en bij de politierechtbank te Eupen moeten het bewijs van de kennis van het Duits leveren ».

4) Paragraaf 6, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963, wordt paragraaf 4.

## Art. 30

(art. 31 du projet).

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 54 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957 :

1° au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 2, et au paragraphe 2, les mots « soit conformément au paragraphe 4 de l'article 53 » sont remplacés par les mots « soit conformément au paragraphe 6 de l'article 53 »;

2° le paragraphe 2 est complété par la disposition suivante :

« Dans les juridictions militaires, deux greffiers au moins doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> ».

## Art. 31

(art. 32 du projet.)

L'article 54bis de la même loi y inséré par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, les rédacteurs et employés justifient de la connaissance d'une deuxième langue de la manière fixée par arrêté royal ».

## Art. 32 (nouveau).

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° aux articles 4, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> et 16, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « une commune wallonne » et « une commune flamande » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

2° à l'article 11, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « les communes wallonnes » et « les communes flamandes » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

3° aux articles 15, alinéa 1<sup>er</sup>, et 43, § 12, les mots « de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise »;

4° à l'article 38, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise »;

5° au même article 38, alinéa 3, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande »;

6° au même article 38, alinéa 4, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

## Art. 33 (nouveau).

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° à l'article 27bis, §§ 1<sup>er</sup> et 2, y inséré par la loi du 20 juin 1953, les mots « dans une des deux langues nationales ou en allemand » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

2° à l'article 35, alinéa 3, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand »;

3° à l'article 43, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, alinéa 2, à l'article 43bis, § 3, alinéa 3, et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, § 3, alinéa 2, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43ter, alinéa 3, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, alinéas 2 et 4, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise »;

4° à l'article 43quinquies, alinéa 1<sup>er</sup>, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé;

## Art. 30

(art. 31 van het ontwerp).

In artikel 54 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1, tweede lid, en in paragraaf 2, worden de woorden « hetzij overeenkomstig § 4 van artikel 53 » vervangen door de woorden « hetzij overeenkomstig paragraaf 6 van artikel 53 »;

2° paragraaf 2 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Bij de militaire gerechten moeten ten minste twee griffiers daarenboven het bewijs van de kennis van het Duits leveren op de wijze bepaald in het eerste lid ».

## Art. 31

(art. 32 van het ontwerp).

Artikel 54bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De opstellers en bedienden leveren echter het bewijs van de kennis van een tweede taal op de wijze bepaald bij koninklijk besluit ».

## Art. 32 (nieuw).

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, eerste lid, worden de woorden « een Waalse gemeente » en « een Vlaamse gemeente » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied »;

2° in artikel 11, eerste lid, worden de woorden « de Waalse gemeenten » en « de Vlaamse gemeenten » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied »;

3° in artikel 15, eerste lid, worden de woorden « uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen » en in artikel 43, § 12, de woorden « uit Vlaamse buiten de Brusselse agglomeratie gelegen gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied »;

4° in artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied »;

5° in hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duits-talige gemeente » vervangen door de woorden « het Duitse taalgebied »;

6° in hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » vervangen door de woorden « in het Franse of in het Nederlandse taalgebied ».

## Art. 33 (nieuw).

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 27bis, §§ 1 en 2, aldaar ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, worden de woorden « in een van de twee landstalen of in het Duits » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

2° in artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits »;

3° in artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in artikel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans »;

4° in artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal »;

5° à l'article 45, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « d'une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

Art. 34.  
(art. 34 du projet).

L'article 47, l'article 60, § 2, et l'article 66 sont abrogés.

Art. 35 (nouveau).

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur aux dates fixées par le Roi.

5° in artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van een van de landstalen » en « van een der landstalen » vervangen door de woorden « van het Nederlands of van het Frans ».

Art. 34  
(art. 34 van het ontwerp).

Artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 worden opgeheven.

Art. 35 (nieuw).

De bepalingen van deze wet treden in werking op de door de Koning te bepalen data.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;  
Cl. GREGOIRE,  
Ch. HUBERLANT, *conseillers d'Etat*;  
R. PIRSON,  
L. MATRAY, *assesseurs de la section de législation*;

M<sup>me</sup> :

J. TRUYENS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) P. TAPIE.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;  
Cl. GREGOIRE,  
Ch. HUBERLANT, *staatsraden*;  
R. PIRSON,  
L. MATRAY, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. TRUYENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) P. TAPIE.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### « CHAPITRE I.

- » Emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance et les tribunaux du travail ».

#### Article 1.

L'article 1 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1. — Devant les juridictions civiles de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est faite en français.

» Devant le tribunal civil, le tribunal du travail et le tribunal de commerce, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Verviers, devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et le tribunal de police d'Eupen, la procédure est faite conformément aux articles 5 et 6 ».

#### Art. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. — Devant les juridictions civiles de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est faite en néerlandais ».

#### Art. 3.

L'article 3, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La règle énoncée à l'article 2 s'applique également aux justices de paix de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

### « HOOFDSTUK I.

- » Gebruik van de talen voor de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg en voor de arbeidsrechtbanken ».

#### Artikel 1.

Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — Voor de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan de zetel gevestigd is in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Frans gevoerd.

» Voor de burgerlijke rechtbank, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel, waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Verviers, voor de vrederegerechten te Eupen en te Sankt-Vith en voor de politierechtbank te Eupen wordt de rechtspleging gevoerd overeenkomstig de artikelen 5 en 6 ».

#### Art. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 2. — Voor de burgerlijke rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan de zetel gevestigd is in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen en in het arrondissement Leuven, wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Nederlands gevoerd ».

#### Art. 3.

Artikel 3, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De regel van artikel 2 geldt ook voor de vrederegerechten van het gerechtelijk arrondissement Brussel waarvan het



dont le ressort est composé exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise ».

#### Art. 4.

L'article 5 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 5. — § 1. Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith, et le tribunal de police d'Eupen, la procédure en matière contentieuse est faite en allemand.

» § 2. Devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en allemand, selon que le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue française ou dans une commune de la région de langue allemande sise dans l'arrondissement judiciaire de Verviers.

» L'acte est rédigé en français ou en allemand, au choix du demandeur, lorsque le défendeur n'est pas domicilié dans l'arrondissement. Dans ce cas, la procédure est poursuivie dans la langue de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur ne demande avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

» § 3. Au tribunal du travail de Verviers, la procédure est faite en français devant la section de ce tribunal siégeant à Verviers ; en allemand devant la section siégeant à Eupen ; en français ou en allemand devant la section siégeant à Malmédy, selon respectivement que la compétence territoriale est déterminée par un lieu sis dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande.

» § 4. La demande visée au § 2, deuxième alinéa, est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne ; elle doit être écrite et signée par le défendeur lui-même lorsque celui-ci comparait par mandataire ; elle reste annexée au jugement ».

#### Art. 5.

A l'article 6 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° un paragraphe 2 rédigé comme suit est inséré entre le § 1<sup>er</sup> et le § 2 :

« § 2. Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 5, § 2, premier alinéa, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en allemand selon que le défendeur est domicilié dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues, selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans la région de langue française ou dans la région de langue allemande.

» Il n'est pas tenu compte pour le calcul de la majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

» En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en allemand, selon le choix du demandeur ».

2° Au paragraphe 2, qui devient le § 3, la référence « des articles 4 et 5 » est remplacé par la suivante : « des articles 4 et 5, § 2, deuxième alinéa ».

rechtsgebied uitsluitend gemeenten uit het Nederlands taalgebied omvat ».

#### Art. 4.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 5. — § 1. Voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith en voor de politierechtbank te Eupen wordt de rechtspleging in betwiste zaken geheel in het Duits gevoerd.

» § 2. Voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers wordt de akte tot inleiding van het geding in het Frans of in het Duits gesteld, naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in een gemeente van het Franse of in een gemeente van het Duitse taalgebied, gelegen in het gerechtelijk arrondissement Verviers.

» Zij wordt in het Frans of in het Duits gesteld, naar keuze van de eiser, wanneer de verweerder zijn woonplaats niet in het arrondissement heeft. In dat geval wordt de rechtspleging voortgezet in de taal van de akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder voor alle verweer en exceptie, ook van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

» § 3. In de arbeidsrechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd voor de afdeling van die rechtbank die zitting houdt te Verviers ; in het Duits voor de afdeling die zitting houdt te Eupen ; in het Frans of in het Duits voor de afdeling die zitting houdt te Malmédy naargelang de territoriale bevoegdheid onderscheidenlijk door een in het Franse of een in het Duitse taalgebied gelegen plaats wordt bepaald.

» § 4. De aanvraag bedoeld in § 2, tweede lid, wordt mondeling gedaan door de verweerder die in persoon verschijnt ; zij moet door de verweerder zelf geschreven en ondertekend zijn als hij bij gemachtigde verschijnt ; zij blijft aan het vonnis gehecht ».

#### Art. 5.

In artikel 6 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen § 1 en § 2 wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Wanneer er in dezelfde zaak verscheidene verweerders zijn en de akte tot inleiding van het geding krachtens artikel 5, § 2, eerste lid in het Frans of in het Duits moet worden gesteld naargelang de verweerder zijn woonplaats heeft in het Franse of het Duitse taalgebied, wordt voor het opstellen van die akte de ene of de andere taal gebruikt naargelang de meerderheid der verweerders in het Franse of in het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben.

» Voor de berekening van de meerderheid komt de verweerder die geen gekende woonplaats heeft niet in aanmerking.

» Is er geen meerderheid, dan wordt de akte tot inleiding van het geding ter keuze van de eiser, in het Frans of in het Duits gesteld ».

2° in paragraaf 2, die § 3 wordt, wordt de verwijzing naar « de artikelen 4 en 5 » door de verwijzing naar « de artikelen 4 en 5, § 2, tweede lid » vervangen.

## Art. 6.

1<sup>o</sup> L'article 7, § 1, de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1, premier alinéa, ou en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 4, § 1, premier alinéa, la cause est renvoyée à une juridiction de même ordre de l'arrondissement de Verviers.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en français devant les justices de paix d'Eupen ou de Saint-Vith, le tribunal de police d'Eupen et devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Eupen, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers ou devant les sections du tribunal du travail siégeant à Verviers, Eupen ou Malmédy, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans la région de langue néerlandaise ou à la juridiction de même ordre de cette autre région, désignée par le choix commun des parties.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en allemand devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Verviers, la cause est renvoyée à la section de ce tribunal siégeant à Eupen.

» Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en français ou en allemand devant le tribunal de première instance et le tribunal de commerce de Verviers et devant la section du tribunal du travail de Verviers siégeant à Malmédy, elle est poursuivie devant ce même tribunal dans la langue demandée.

» La demande doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut aussi l'être par le défendeur. Les deux parties doivent toutefois se déclarer d'accord avant toute défense et toute exception, même d'incompétence. »

2<sup>o</sup> Au paragraphe 1<sup>bis</sup> du même article, les mots « à l'article 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « à l'article premier, alinéa 1<sup>er</sup> ».

## Art. 7.

L'article 10, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Ces publications sont faites en allemand dans la région de langue allemande ».

## Art. 6.

1<sup>o</sup> Artikel 7, § 1, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« § 1. Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in het artikel 1, eerste lid, genoemde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in de artikelen 2 en 3 genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in een ander taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Duits voor de in artikel 4, § 1, eerste lid, genoemde gerechten, wordt de zaak verwezen naar een gerecht van dezelfde rang in het arrondissement Verviers.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Frans voor de vrederechten te Eupen en te Sankt-Vith, voor de politierechtbank te Eupen en voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Eupen, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in een ander taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers of voor de afdelingen van de arbeidsrechtbank die zitting houden te Verviers, te Eupen of te Malmédy, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang, in het Nederlandse taalgebied, dat het meest nabij is of door de partijen gezamenlijk wordt gekozen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Duits voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Verviers, wordt de zaak verwezen naar de afdeling van die rechtbank die zitting houdt te Eupen.

» Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Frans of in het Duits voor de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van koophandel te Verviers en voor de afdeling van de arbeidsrechtbank te Verviers die zitting houdt te Malmédy, wordt de rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet in de aangevraagde taal.

» De aanvraag moet door de eiser gedaan worden in de akte tot inleiding van het geding. Zij kan ook door de verweerder worden gedaan. Beide partijen moeten zich echter vóór alle verweer en exceptie, ook van onbevoegdheid, akkoord verklaren. »

2<sup>o</sup> In paragraaf 1<sup>bis</sup> van hetzelfde artikel worden de woorden « in het eerste artikel » vervangen door de woorden « in artikel 1, eerste lid ».

## Art. 7.

Artikel 10, tweede lid van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In het Duitse taalgebied geschiedt die bekendmaking in het Duits ».

## Art. 8.

A l'article 11 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le troisième alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les dits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans la région de langue allemande ».

2° Le quatrième alinéa est abrogé.

## Art. 9.

L'article 17, deuxième et troisième alinéas de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Devant le tribunal correctionnel de Verviers, la procédure est faite en français ou en allemand selon que l'inculpé est domicilié dans une commune de la région de langue française ou dans une commune de la région de langue allemande ».

## Art. 10.

L'article 18 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 18. — § 1. Devant les conseils de guerre, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu a fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues.

» Toutefois, le prévenu qui est domicilié ou né dans une commune de la région de langue allemande ou qui appartient à une unité belge d'expression allemande, peut faire choix de cette langue.

» Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans quelle langue il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse. Celle-ci a un caractère définitif.

» Si l'affaire est portée directement à l'audience par le ministère public, le prévenu est invité par le président du conseil de guerre, dès l'ouverture des débats, à exprimer son choix. Sa réponse est mentionnée au plumeau. Elle a un caractère définitif.

» Dans le cas où l'intéressé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi ou s'il s'abstient de faire choix d'une langue, la commission judiciaire ou le conseil de guerre constate le fait au procès-verbal de l'interrogatoire ou au plumeau et désigne par décision motivée, la langue dont il sera fait usage.

» § 2. Lorsque plusieurs inculpés impliqués dans la même affaire choisissent des langues différentes pour la procédure, les actes de poursuite et d'instruction sont, selon les besoins de la cause, accomplis dans l'une ou l'autre de ces langues.

» Lorsque devant le conseil de guerre plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire et que tous n'ont pas choisi la même langue pour la procédure, il est fait usage de la langue choisie par la majorité des prévenus. En cas de parité, le conseil de guerre désigne, selon les besoins de la cause, par décision motivée, la langue dans laquelle la procédure sera faite.

» § 3. Les décisions du conseil de guerre visées au § 1, quatrième alinéa, et au § 2, deuxième alinéa, ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

## Art. 8.

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het derde lid wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Die processen-verbaal worden in het Duitse taalgebied in het Duits gesteld ».

2° Het vierde lid wordt opgeheven.

## Art. 9.

Artikel 17, tweede en derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de correctionele rechtbank te Verviers wordt de rechtspleging in het Frans of in het Duits gevoerd, naargelang de verdachte zijn woonplaats heeft in een gemeente van het Franse of in een gemeente van het Duitse taalgebied ».

## Art. 10.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 18. — § 1. Voor de krijgsraden wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal die de beklaagde heeft gekozen.

» De beklaagde die zijn woonplaats heeft of geboren is in een gemeente van het Duitse taalgebied of die tot een Duitstalige Belgische eenheid behoort, kan echter de Duitse taal kiezen.

» Bij de eerste ondervraging door de voorzitter van de gerechtelijke commissie wordt de verdachte verzocht te verklaren welke taal hij voor de rechtspleging kiest. In het proces-verbaal van die ondervraging wordt hem akte gegeven van zijn antwoord. Dit antwoord geldt als onherroepelijk.

» Indien de zaak door het openbaar ministerie rechtstreeks ter terechtzitting is gebracht, moet de beklaagde op verzoek van de voorzitter van de krijgsraad zijn keuze doen bij de opening van de debatten; zijn antwoord wordt in het zittingsblad opgetekend. Het geldt als onherroepelijk.

» Indien de betrokkene de taal waarvan hij het gebruik vraagt niet verstaat, of indien hij geen keuze doet, wordt dit door de gerechtelijke commissie of de krijgsraad vermeld in het proces-verbaal van ondervraging of in het zittingsblad en wordt de te gebruiken taal bij een met redenen omklede beslissing bepaald.

» § 2. Indien verdachten die in dezelfde zaak betrokken zijn, voor de rechtspleging een verschillende taal kiezen, worden de handelingen van vervolging en van onderzoek, naar behoeven in een van die talen verricht.

» Indien, voor de krijgsraad, verscheidene beklaagden in dezelfde zaak betrokken zijn en niet allen dezelfde taal hebben gekozen voor de rechtspleging, wordt gebruik gemaakt van de taal die door de meerderheid van de beklaagden is gekozen. Is er geen meerderheid, dan wijst de krijgsraad naar behoeven bij een met redenen omklede beslissing de taal aan waarin de rechtspleging zal worden gevoerd.

» § 3. De beslissingen van de krijgsraad, bedoeld in § 1, vierde lid, en in § 2, tweede lid, zijn niet vatbaar voor verzet of hoger beroep.



» § 4. Les dispositions des §§ 1, 2 et 3 sont applicables à la Cour militaire statuant en premier et dernier ressort ainsi qu'à la commission judiciaire près cette Cour ».

#### Art. 11.

A l'article 21, premier alinéa, de la même loi, les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre » sont remplacés par les mots : « Lorsque, devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels ».

#### Art. 12.

A l'article 22 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au premier alinéa, les mots « ou l'allemand » et « ou allemande » sont insérés respectivement entre les mots « le néerlandais » et « peut » et entre les mots « néerlandaise » et « des procès-verbaux ».

2° Au deuxième alinéa, les mots « ou l'allemand » et « ou allemande » sont insérés respectivement entre les mots « le français » et « peut » et les mots « traduction française » et « des prédites pièces ».

3° La disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas.

« Tout inculqué qui ne comprend que le français ou le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des susdites pièces rédigées en allemand ».

4° Au troisième alinéa du texte actuel, les mots « du conseil de guerre » sont insérés entre les mots « tribunal de police » et « du tribunal correctionnel »; le mot « ou » est supprimé.

5° Le même troisième alinéa est complété comme suit : « ou de la Cour militaire jugeant en premier et dernier ressort ».

#### Art. 13.

L'article 23 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 23. — Le prévenu qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en français ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en néerlandais.

» Le prévenu qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en allemand, peut demander que celle-ci ait lieu en français.

» Le prévenu qui ne connaît que l'allemand ou s'exprime plus facilement en cette langue et qui est traduit devant un tribunal de police ou un tribunal correctionnel où la procédure est faite en néerlandais ou en français, peut demander que celle-ci ait lieu en allemand.

» Dans ces cas le tribunal ordonne le renvoi à la juridiction de même ordre la plus rapprochée où la procédure est faite dans la langue demandée par le prévenu. »

» § 4. De bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 zijn van toepassing op het Militair Gerechtshof wanneer het in eerste en enige aanleg uitspraak doet, alsook op de gerechtelijke commissie bij dat Hof ».

#### Art. 11.

In artikel 21, eerste lid van dezelfde wet worden de woorden : « Wanneer, voor de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken, en de kriegsraden » vervangen door de woorden : « Wanneer voor de politierechtbanken en de correctionele rechtbanken ».

#### Art. 12.

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « of Duits » en « of een Duitse » ingevoerd onderscheidenlijk tussen de woorden « Nederlands » en « verstaat » en tussen de woorden « Nederlandse » en « vertaling ».

2° In het tweede lid worden de woorden « of Duits » en « of een Duitse » ingevoegd onderscheidenlijk tussen de woorden « Frans » en « verstaat » en tussen de woorden « Franse » en « vertaling ».

3° Tussen het tweede en het derde lid wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Ieder verdachte die alleen Frans of Nederlands verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van de hiervoren bedoelde stukken die in het Duits gesteld zijn ».

4° In het derde lid van de huidige tekst worden de woorden « van de kriegsraad » ingevoegd tussen de woorden « politierechtbank » en « van de correctionele rechtbank »; het woord « of » vervalt.

5° Hetzelfde derde lid wordt aangevuld als volgt : « of van het Militair Gerechtshof dat in eerste en enige aanleg uitspraak doet ».

#### Art. 13.

Artikel 23 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 23. — De beklaagde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Frans of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Nederlands zal geschieden.

» De beklaagde die alleen Frans kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Nederlands of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans zal geschieden.

» De beklaagde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt kan, wanneer hij terechtstaat voor een politierechtbank of een correctionele rechtbank waarvan de taal der rechtspleging het Nederlands of het Duits is, vragen dat de rechtspleging in het Frans zal geschieden.

» In die gevallen gelast de rechtbank de verwijzing naar het dichtstbij gelegen gerecht van dezelfde rang, dat als taal der rechtspleging de taal heeft die door de beklaagde is gevraagd. »



## Art. 14.

A l'article 25 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° au premier alinéa, les mots « article 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « article 1<sup>er</sup>, premier alinéa » ;

2° la disposition suivante est insérée entre les deuxième et troisième alinéas :

« Devant le Cour d'appel de Liège, la procédure est faite en allemand lorsque l'inculpé exerce des fonctions près l'une des juridictions d'Eupen ou de Saint-Vith ou a sa résidence légale dans le ressort de ces juridictions. Si l'inculpé exerce des fonctions auprès d'une autre juridiction de l'arrondissement de Verviers, la procédure devant le Cour d'appel est faite en français ou en allemand selon la langue dont l'inculpé a fait usage ou a demandé de pouvoir faire usage pour ses déclarations au cours de l'information ».

3° Le troisième alinéa est abrogé.

## Art. 15.

Le texte néerlandais de l'article 27 de la même loi, remplacé par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 27. — Indien de bestreden beslissing in het Frans of in het Nederlands is gewezen, wordt de rechtspleging voor het Hof van Cassatie gevoerd in de taal van die beslissing. »

## Art. 16.

L'article 27bis de la même loi inséré par la loi du 20 juin 1953, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 27bis. — Si la décision attaquée a été rendue en allemand, il est fait application des règles suivantes :

» § 1. Dans les affaires auxquelles les règles de la procédure en cassation en matière civile sont applicables, le demandeur rédige à son choix la requête en cassation en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si la requête est rédigée en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» Si la requête est rédigée en allemand ou si plusieurs requêtes concernant la même décision sont rédigées en différentes langues, le premier président rend, dès l'introduction du pourvoi, une ordonnance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure.

» § 2. Dans les autres affaires, les déclarations de pourvoi sont faites et les requêtes ou mémoires sont rédigés par les parties à leur choix, en français, en néerlandais ou en allemand.

» Si toutes les déclarations, toutes les requêtes et tous les mémoires concernant la même décision sont rédigés en français ou en néerlandais, le choix de la langue détermine à l'égard de tous la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

» Si les déclarations, requêtes et mémoires sont rédigés en allemand ou en différentes langues, le premier président rend, au moment de la distribution de la cause, une ordon-

## Art. 14.

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « het eerste artikel » vervangen door « artikel 1, eerste lid » ;

2° tussen het tweede en het derde lid wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Voor het Hof van beroep te Luik wordt de rechtspleging in het Duits gevoerd, indien de verdachte bij een van de rechtbanken te Eupen of Sankt-Vith een ambt uitoefent of binnen het rechtsgebied van die rechtbanken zijn wettelijke verblijfplaats heeft. Indien de verdachte een ambt uitoefent bij een ander gerecht van het arrondissement Verviers, wordt de rechtspleging voor het Hof van beroep in het Frans of in het Duits gevoerd, naar gelang van de taal die de verdachte voor zijn verklaringen heeft gebruikt of heeft gevraagd te mogen gebruiken ».

3° Het derde lid wordt opgeheven.

## Art. 15.

Artikel 27 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juni 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 27. — Indien de bestreden beslissing in het Frans of in het Nederlands is gewezen, wordt de rechtspleging voor het Hof van Cassatie gevoerd in de taal van die beslissing. »

## Art. 16.

Artikel 27bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 27bis. — Indien de bestreden beslissing in het Duits is gewezen, worden de volgende regelen toegepast :

» § 1. In de gedingen waarop de regelen van de rechtspleging in cassatie in burgerlijke zaken toepasselijk zijn, stelt de eiser naar keuze het verzoekschrift tot cassatie op in het Nederlands, het Frans of het Duits.

» Indien het verzoekschrift in het Frans of in het Nederlands is gesteld, bepaalt de keuze van de taal jegens allen, de taal waarin de rechtspleging zal worden gevoerd.

» Indien het verzoekschrift in het Duits is gesteld of indien verscheidene verzoekschriften betreffende dezelfde beslissing in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter, zodra de voorziening is ingesteld, een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging zal worden gevoerd.

» § 2. In de andere gedingen worden, naar keuze van partijen, de voorzieningen in cassatie ingesteld en de verzoekschriften of memories gesteld in het Nederlands, het Frans of het Duits.

» Indien alle verklaringen, verzoekschriften en memories die op dezelfde beslissing betrekking hebben, in het Frans of in het Nederlands zijn gesteld, bepaalt de keuze van de taal jegens allen de taal waarin de rechtspleging ter terechtzitting zal worden gevoerd.

» Indien de verklaringen, verzoekschriften en memories in het Duits of in verschillende talen zijn gesteld, geeft de eerste voorzitter op het ogenblik der toewijzing van de zaak

nance déterminant la langue dans laquelle sera faite la procédure à l'audience.

« § 3. En toutes matières le conseiller rapporteur peut ordonner la traduction, aux frais du Trésor, de tout ou partie des pièces. »

#### Art. 17.

L'article 28 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 28. — Les arrêts de la Cour de cassation sont prononcés dans la langue de la procédure.

« Les arrêts prononcés en français ou en néerlandais sont traduits respectivement en néerlandais et en français.

« Si la décision attaquée a été rendue en allemand, l'arrêt est traduit en allemand et en l'une des deux autres langues.

« Les traductions sont établies sous le contrôle des membres de la Cour de cassation désignés à cet effet par le premier président. »

#### Art. 18.

L'article 29 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« Si la décision cassée a été rendue en allemand, la procédure devant la juridiction de renvoi est faite dans la langue de cette juridiction. Les parties ont le libre choix de la langue; à leur demande, il est fait appel à un traducteur juré; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand ».

#### Art. 19.

L'article 30, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 30. — Devant les juridictions civiles et commerciales et les juridictions du travail, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que pour la prestation du serment litis-décisoire ou supplétoire ».

#### Art. 20.

L'article 36, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre qu'il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et qu'il ait son domicile dans une autre région linguistique ».

#### Art. 21.

L'article 37, troisième alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque la procédure devant la Cour d'appel de Liège est faite en allemand et que les magistrats du siège ne justi-

een beschikking waarbij de taal wordt bepaald waarin de rechtspleging ter terechtzitting zal worden gevoerd.

« § 3. In alle zaken mag de raadsheer-verslaggever, ten laste van de Staatskas, de vertaling gelasten van alle stukken of van een gedeelte ervan. »

#### Art. 17.

Artikel 28 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 28. — De arresten van het Hof van Cassatie worden uitgesproken in de taal van de rechtspleging.

« Arresten uitgesproken in het Nederlands of in het Frans worden respectievelijk vertaald in het Frans of in het Nederlands.

« Indien de bestreden beslissing in het Duits is gewezen wordt het arrest vertaald in het Duits en in een van beide andere talen.

« De vertalingen worden opgemaakt onder toezicht van de leden van het Hof van Cassatie die daartoe door de eerste voorzitter worden aangewezen. »

#### Art. 18.

Artikel 29 van dezelfde wet wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Indien de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen, wordt de rechtspleging voor het gerecht waarnaar de zaak is verwezen, gevoerd in de taal van dat gerecht. Het taalgebruik van de partijen is vrij; op hun verzoek wordt een beroep gedaan op een beëdigd vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald ».

#### Art. 19.

Artikel 30, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 30. — Voor de burgerlijke rechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken gebruiken de partijen die persoonlijk ter zitting verschijnen voor al hun beweringen en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor de gedingbeslissende en de aanvullende eed ».

#### Art. 20.

Artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de pleidooien wordt de taal van de rechtspleging gebruikt. De rechter kan echter, op verzoek van een partij en indien hij zulks volstrekt nodig acht, toestaan dat de raadsman van die partij gebruik maakt van een andere taal dan die van de rechtspleging, op voorwaarde dat de raadsman verklaart die taal niet te kennen en zijn woonplaats heeft in een ander taalgebied ».

#### Art. 21.

Artikel 37, derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer voor het Hof van beroep te Luik de rechtspleging in het Duits geschiedt en niet alle magistraten van het

fient pas tous de la connaissance de cette langue, il est fait, par dérogation à l'article 60, § 3, appel à un traducteur juré. La délibération peut avoir lieu en français ».

#### Art. 22.

A l'article 39 de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au premier alinéa, les mots « la loi du 28 juin 1932 » sont remplacés par les mots « les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 ».

2° Au deuxième alinéa, les mots « l'article 222 de la loi du 18 juin 1869 » sont remplacés par les mots « l'article 351 du Code judiciaire ».

#### Art. 23.

L'article 42, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande visées par la présente loi sont définies aux articles 3, 4 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 ».

#### Art. 24.

Dans l'article 43bis de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1, modifié par la loi du 26 juin 1974, est complété par la disposition suivante :

« Si au moment de la présentation le nombre minimum des conseillers appelés à justifier de la connaissance de la langue allemande n'est pas atteint, peuvent seuls être présentés des candidats justifiant de cette connaissance ».

#### Art. 25.

Dans l'article 43ter de la même loi, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, le § 1, deuxième alinéa, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, à la Cour du travail de Liège, deux conseillers, quatre conseillers sociaux et un avocat général ou un substitut général doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ».

#### Art. 26.

A l'article 49 de la même loi, modifié par la loi du 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes :

1° Le paragraphe 1 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. A la Cour militaire et aux conseils de guerre il y a des chambres françaises, des chambres néerlandaises et une chambre allemande, cette dernière n'étant toutefois composée que si une procédure doit être faite dans cette langue ».

2° Au paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Nul ne peut être nommé premier président de la Cour militaire ou auditeur général s'il ne justifie de la

college het bewijs van de kennis van het Duits leveren, wordt in afwijking van artikel 60, § 3, een beroep gedaan op een beëdigd vertaler. De beraadslaging kan in het Frans geschieden ».

#### Art. 22.

In artikel 39 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In het eerste lid worden de woorden « de wet van 28 juni 1932 » vervangen door de woorden « de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

2° In het tweede lid worden de woorden « artikel 222 van de wet van 18 juni 1869 » vervangen door de woorden « artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek ».

#### Art. 23.

Artikel 42, eerste lid van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het in deze wet bedoelde Nederlandse, Franse en Duitse taalgebied is omschreven in de artikelen 3, 4 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 ».

#### Art. 24.

In artikel 43bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, met de volgende bepaling aangevuld :

« Wordt op het ogenblik van de voordracht het minimum aantal raadsheren die het bewijs leveren de Duitse taal te kennen niet bereikt, dan mogen enkel kandidaten worden voorgedragen die dat bewijs leveren ».

#### Art. 25.

In artikel 43ter van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt § 1, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, door de volgende bepaling vervangen :

« In het Arbeidshof te Luik moeten twee raadsheren, vier raadsheren in sociale zaken en een advocaat-generaal of een substituut-generaal bovendien het bewijs leveren van de kennis van het Duits ».

#### Art. 26.

In artikel 49 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Paragraaf 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 1. Bij het Militair Gerechtshof en bij de krijgsraden zijn er Nederlandstalige en Franstalige kamers alsmede een Duitstalige kamer; deze laatste wordt samengesteld als er een rechtspleging in het Duits moet worden gevoerd ».

2° In paragraaf 2 wordt het eerste lid door de volgende bepaling vervangen :

« § 2. Niemand kan tot eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof of tot auditeur-generaal worden benoemd, indien

connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Les suppléants du premier président sont choisis parmi les magistrats justifiant soit de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise soit de la connaissance de l'une de ces langues et de l'allemand ».

3° Au même § 2, deuxième alinéa, les mots « doivent connaître la langue allemande » sont remplacés par les mots « doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ».

4° Au même § 2, le cinquième alinéa est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 4 :

« § 4. La justification, par les magistrats visés aux paragraphes précédents, de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens de licence en droit, est faite conformément à l'article 43quinquies ».

5° Le § 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Les membres civils des conseils de guerre et leurs suppléants doivent justifier de la connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française, une chambre néerlandaise ou une chambre allemande.

» Il en est de même du magistrat appelé à présider une chambre de la Cour militaire. »

6° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 5 :

« § 5. Les membres militaires de la Cour militaire ainsi que le président et les membres militaires d'un conseil de guerre doivent justifier de la connaissance approfondie de la langue française ou de la langue néerlandaise, selon qu'ils sont appelés à remplir leur fonction dans une chambre française ou dans une chambre néerlandaise.

» Cette connaissance est justifiée lorsqu'ils ont, dans la langue requise :

» 1°) réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée ;

» 2°) réussi l'épreuve de connaissance approfondie organisée conformément à l'article 7, § 2, de ladite loi ;

» 3°) obtenu au terme d'un cycle de quatre années au moins d'études dans l'enseignement supérieur ou assimilé, le diplôme d'ingénieur, de docteur ou de licencié ;

» 4°) obtenu le diplôme de régent ou d'instituteur ;

» 5°) obtenu un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur. »

7° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante qui devient le § 7 :

« § 7. Les membres de la commission judiciaire près la Cour militaire ou auprès d'un conseil de guerre, doivent connaître la langue française et la langue néerlandaise ».

hij niet het bewijs levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans. De plaatsvervangers van de eerste voorzitter worden gekozen uit de magistraten die het bewijs hebben geleverd, hetzij van de kennis van het Nederlands en van het Frans, hetzij van de kennis van een van die talen en van het Duits ».

3° In dezelfde § 2, tweede lid, worden de woorden « de Duitse taal kennen » vervangen door « het bewijs van de kennis van het Duits leveren ».

4° In dezelfde § 2 wordt het vijfde lid vervangen door de volgende bepaling, die § 4 wordt :

« § 4. De in de vorige paragrafen genoemde magistraten leveren het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin zij het examen van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op de wijze bepaald in artikel 43quinquies ».

5° Paragraaf 3 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 3. De burgerlijke leden van de krijgsraden en hun plaatsvervangers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands, het Frans of het Duits naargelang zij hun ambt uitoefenen in een Nederlandstalige, een Frans-talige of een Duitstalige kamer.

» Dit geldt mede voor de magistraat die een kamer van het Militair Gerechtshof voorziet. »

6° Paragraaf 4 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 5 wordt :

« § 5. De militaire leden van het Militair Gerechtshof alsmede de voorzitter en de militaire leden van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de grondige kennis van het Nederlands of van het Frans, naar gelang dat zij hun ambt in een Nederlandstalige of een Franstalige kamer uitoefenen.

» Dit bewijs is geleverd wanneer zij in de vereiste taal :

» 1°) geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, uitgeschreven overeenkomstig artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger ;

» 2°) geslaagd zijn voor het examen over de grondige kennis, uitgeschreven overeenkomstig artikel 7, § 2, van vorengenoemde wet ;

» 3°) het diploma van ingenieur, doctor of licentiaat hebben behaald na ten minste vier jaar studie in het hoger of daarmee gelijkgesteld onderwijs ;

» 4°) het diploma van regent of onderwijzer hebben behaald ;

» 5°) een diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad hebben behaald. »

7° Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling, die § 7 wordt :

« § 7. De leden van de gerechtelijke commissie bij het Militair Gerechtshof of bij een krijgsraad moeten Nederlands en Frans kennen ».



8° Un § 6 rédigé comme suit est inséré entre les §§ 4 et 5 du texte en vigueur :

« § 6. Lorsqu'il sont appelés à faire partie d'une chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, l'officier supérieur et les officiers doivent justifier de la connaissance de cette langue, soit par l'un des modes énumérés au § 5, soit par la réussite d'un examen organisé conformément à l'article 43<sup>quinquies</sup>. Jusqu'au moment où des officiers en nombre suffisant auront ainsi justifié de leur connaissance de la langue allemande, une déclaration par laquelle un officier affirme, de la manière à déterminer par le Roi, qu'il connaît cette langue pourra suffire ».

9° Un § 8 et un § 9 rédigés comme suit sont ajoutés :

« § 8. S'il n'y a pas suffisamment d'officiers des grades requis pour composer la chambre allemande de la Cour militaire ou d'un conseil de guerre, cette chambre sera composée, à la Cour militaire, d'officiers généraux ou supérieurs sans distinction de grade, connaissant la langue allemande et, au conseil de guerre, d'officiers supérieurs ou subalternes sans distinction de grade, connaissant cette langue, pour autant qu'ils soient d'un grade supérieur à celui du prévenu ou plus anciens dans le même grade.

« § 9. Lorsqu'en temps de guerre ou en dehors du territoire du Royaume il est impossible de composer la chambre allemande d'un conseil de guerre ou d'en saisir un autre dans des délais raisonnables en raison des distances ou des difficultés de communication, les prévenus ayant choisi cette langue pour la procédure seront traduits devant la chambre française ou la chambre néerlandaise selon le choix que la majorité d'entre eux auront exprimé à l'invitation de l'auditeur militaire. »

#### Art. 27.

A l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 9 août 1963 et 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 3, le premier alinéa est remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans les juridictions de l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception des cours, du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce nul ne peut être nommé greffier, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

« Dans le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce nul ne peut être nommé greffier en chef ou greffier-chef de service, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

« Au moins deux-tiers des greffiers doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

« Au moins un tiers d'entre eux doit être porteur d'un diplôme français et au moins un tiers doit être porteur d'un diplôme néerlandais.

« Un sixième au plus des fonctions de greffier peut être conféré à des greffiers qui ont justifié uniquement de la connaissance de la langue française et un sixième au plus à des greffiers qui ont justifié uniquement de la connaissance de la langue néerlandaise. »

8° Tussen de §§ 4 en 5 van de thans geldende tekst wordt een § 6 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6. De hoofdofficier en de officieren die zitting hebben in een Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van een krijgsraad moeten het bewijs leveren van de kennis van het Duits, op een van de in § 5 bepaalde wijzen, of door te slagen voor een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43<sup>quinquies</sup>. Tot op het ogenblik dat een voldoende aantal officieren op die wijze het bewijs van de kennis van het Duits heeft geleverd, volstaat een door de officier, op de door de Koning te bepalen wijze afgelegde verklaring waarbij hij bevestigt dat hij die taal kent ».

9° Aan de tekst worden een § 8 en een § 9 toegevoegd als volgt :

« § 8. Zijn er niet genoeg officieren met de vereiste graad voor de samenstelling van de Duitstalige kamer van het Militair Gerechtshof of van een krijgsraad, dan wordt die kamer bij het Militair Gerechtshof samengesteld uit opperofficieren of hoofdofficieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen en bij de krijgsraad uit hoofdofficieren of lagere officieren zonder onderscheid van graad die Duits kennen voor zover zij een hogere graad hebben dan de beklaagde of een groter aantal dienstjaren in zijn graad.

« § 9. Wanneer het in tijd van oorlog of buiten het grondgebied van het Rijk onmogelijk is de Duitstalige kamer van een krijgsraad samen te stellen of wanneer het, wegens de afstand of de moeilijke verbindingen, onmogelijk is binnen een redelijke termijn de zaak bij een andere krijgsraad aanhangig te maken, worden de beklaagden die als taal voor de rechtspleging het Duits hebben gekozen, gedagvaard voor de Nederlandstalige of de Franstalige kamer, naar gelang van de keuze die de meerderheid onder hen op verzoek van de krijgsauditeur heeft gedaan. »

#### Art. 27.

In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 9 augustus 1963 en 15 juli 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 3 wordt het eerste lid door de volgende bepalingen vervangen :

« Bij de gerechten in het arrondissement Brussel met uitzondering van de hoven, de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel, kan niemand tot griffier worden benoemd indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

« Bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel kan niemand tot hoofdgriffier of tot griffier-hoofd van dienst worden benoemd indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

« Ten minste twee derden van de griffiers moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en van het Frans.

« Ten minste één derde onder hen moet houder zijn van een Nederlands diploma en ten minste één derde moet houder zijn van een Frans diploma.

« In ten hoogste één zesde van de ambten van griffier kunnen griffiers worden benoemd die alleen het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Nederlands en in ten hoogste één zesde kunnen griffiers worden benoemd die alleen het bewijs hebben geleverd van de kennis van het Frans. »

2° Le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. La connaissance de la langue française, de la langue néerlandaise ou de la langue allemande se justifie par la production d'un certificat d'études émanant soit d'un établissement d'enseignement soumis à la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, soit d'un jury d'Etat.

» A défaut de la production d'un certificat d'études, la connaissance de l'une de ces langues est justifiée par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury. L'examen comprend une épreuve orale et une épreuve écrite. »

3° Le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Un greffier de la Cour d'appel et un greffier de la Cour du travail de Liège, un greffier du tribunal de première instance, un greffier du tribunal du travail et un greffier du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers-chefs de greffe et les greffiers des justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith et du tribunal de police d'Eupen doivent justifier de la connaissance de la langue allemande ».

4° Le § 7 est abrogé.

#### Art. 28.

L'article 54, § 2, de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante :

« Dans les juridictions militaires, deux greffiers au moins doivent justifier, en outre, de la connaissance de la langue allemande de la manière prévue au premier alinéa ».

#### Art. 29.

L'article 54bis de la même loi, y inséré par la loi du 20 décembre 1957, est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, les rédacteurs et employés justifient de la connaissance d'une deuxième langue de la manière fixée par arrêté royal ».

#### Art. 30.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° aux articles 4, § 1, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, 6, § 1, premier alinéa, et 16, § 1, premier alinéa, les mots « une commune wallonne » et « une commune flamande » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise » ;

2° à l'article 11, premier alinéa, les mots « les communes wallonnes » et « les communes flamandes » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise » ;

2° Paragraaf 4, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 4. Het bewijs van de kennis van het Nederlands, het Duits of het Frans wordt geleverd door overlegging van een getuigschrift van genoten onderwijs, afgegeven hetzij door een onderwijsinrichting onderworpen aan de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, hetzij door een examencommissie van de Staat.

» Wordt geen getuigschrift van genoten onderwijs overgelegd, dan wordt het bewijs van de kennis van één van die talen geleverd door middel van een examen. Een koninklijk besluit bepaalt de stof van dat examen, alsook de samenstelling en de werkwijze van de examencommissie. Het examen bestaat uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte. »

3° Paragraaf 5 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« § 5. Een griffier bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof te Luik, een griffier bij de rechtbank van eerste aanleg, een griffier bij de arbeidsrechtbank en een griffier bij de rechtbank van koophandel te Verviers, alsook de griffiers-griffiehoofden en de griffiers bij de vredegerichten te Eupen en te Sankt-Vith en bij de politierechtbank te Eupen moeten het bewijs van de kennis van het Duits leveren ».

4° Paragraaf 7 wordt opgeheven.

#### Art. 28.

Artikel 54, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Bij de militaire gerechten moeten ten minste twee griffiers daarenboven het bewijs van de kennis van het Duits leveren op de wijze bepaald in het eerste lid ».

#### Art. 29.

Artikel 54bis van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De opstellers en bedienden leveren echter het bewijs van de kennis van een tweede taal op de wijze bepaald bij koninklijk besluit ».

#### Art. 30.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de artikelen 4, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, 6, § 1, eerste lid, en 16, § 1, eerste lid, worden de woorden « een Waalse gemeente » en « een Vlaamse gemeente » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied » ;

2° in artikel 11, eerste lid, worden de woorden « de Waalse gemeenten » en « de Vlaamse gemeenten » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied » ;

3° aux articles 15, premier alinéa, 53, § 3, deuxième alinéa, et 43, § 12, les mots « de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés par les mots « de communes de la région de langue néerlandaise » ;

4° à l'article 38, premier et deuxième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « une commune wallonne, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » et les mots « une commune flamande, autre qu'une commune de l'agglomération bruxelloise » sont remplacés respectivement par les mots « la région de langue française » et « la région de langue néerlandaise » ;

5° au même article 38, troisième alinéa, les mots « une commune de langue allemande » sont remplacés par les mots « la région de langue allemande » ;

6° au même article 38, quatrième alinéa, les mots « dans une commune wallonne ou dans une commune flamande » sont remplacés par les mots « dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise ».

#### Art. 31.

Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées aux articles ci-après :

1° à l'article 27bis, §§ 1 et 2, y inséré par la loi du 20 juin 1953, les mots « dans une des deux langues nationales ou en allemand » sont remplacés par les mots « en français, en néerlandais ou en allemand » ;

2° à l'article 35, troisième alinéa, les mots « dans l'autre langue nationale » sont remplacés par les mots : « en français, en néerlandais ou en allemand » ;

3° à l'article 43, § 5, premier alinéa, modifié par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43, § 12, deuxième alinéa, à l'article 43bis, § 3, troisième alinéa, et § 4, y inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 26 juin 1974, à l'article 43ter, § 3, deuxième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 43quater, troisième alinéa, y inséré par la loi du 10 octobre 1967, à l'article 49, § 2, deuxième et quatrième alinéas, modifié par la loi du 2 juillet 1969, à l'article 54, § 1, premier alinéa, et § 2, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots « des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française et de la langue néerlandaise » ;

4° à l'article 43quinquies, premier alinéa, y inséré par la loi du 28 juin 1974, le mot « nationale » est supprimé ;

5° à l'article 45, § 1, deuxième et troisième alinéas, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « d'une des deux langues nationales » sont remplacés par les mots « de la langue française ou de la langue néerlandaise ».

#### Art. 32.

L'article 47, l'article 60, § 2, et l'article 66 sont abrogés.

3° in artikel 15, eerste lid en in artikel 53, § 3, tweede lid, worden de woorden « uit Vlaamse gemeenten buiten de Brusselse agglomeratie gelegen » en in artikel 43, § 12, de woorden « uit Vlaamse buiten de Brusselse agglomeratie gelegen gemeenten » vervangen door de woorden « uit gemeenten van het Nederlandse taalgebied » ;

4° in artikel 38, eerste en tweede lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « een Waalse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » en de woorden « een Vlaamse gemeente, die niet behoort tot de Brusselse agglomeratie » onderscheidenlijk vervangen door de woorden « het Franse taalgebied » en « het Nederlandse taalgebied » ;

5° in hetzelfde artikel 38, derde lid, worden de woorden « een Duitstalige gemeente » vervangen door de woorden « het Duitse taalgebied » ;

6° in hetzelfde artikel 38, vierde lid, worden de woorden « in een Waalse of in een Vlaamse gemeente » vervangen door de woorden « in het Franse of in het Nederlandse taalgebied ».

#### Art. 31.

In dezelfde wet worden in de hierna genoemde artikelen de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 27bis, §§ 1 en 2, aldaar ingevoegd bij de wet van 20 juni 1953, worden de woorden « in één van de twee landstalen of in het Duits » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits » ;

2° in artikel 35, derde lid, worden de woorden « in de andere landstaal » vervangen door de woorden « in het Frans, in het Nederlands of in het Duits » ;

3° in artikel 43, § 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43, § 12, tweede lid, in artikel 43bis, § 3, derde lid, en § 4, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, in artikel 43ter, § 3, tweede lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 43quater, derde lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, in artikel 49, § 2, tweede en vierde lid, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969, in artikel 54, § 1, eerste lid, en § 2, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden onderscheidenlijk de woorden « de twee landstalen », « de beide landstalen » en « beide landstalen » vervangen door de woorden « het Nederlands en het Frans » ;

4° in artikel 43quinquies, eerste lid, aldaar ingevoegd bij de wet van 28 juni 1974, wordt het woord « landstaal » vervangen door het woord « taal » ;

5° in artikel 45, § 1, tweede en derde lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden onderscheidenlijk de woorden « van één van de landstalen » en « van één der landstalen » vervangen door de woorden « van het Nederlands of van het Frans ».

#### Art. 32.

Artikel 47, artikel 60, § 2, en artikel 66 worden opgeheven.

Art. 33.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur aux dates fixées par le Roi.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1979.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

R. VAN ELSLANDE.

Art. 33.

De bepalingen van deze wet treden in werking op de door de Koning te bepalen data.

Gegeven te Brussel, op 7 december 1979.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Justitie,*

R. VAN ELSLANDE.